



<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 34/01 ryo kuwa 14/7/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza kandi rihamya burundu umugereka udahatirwa ku masezerano mpuzamahanga yerekeye ivanwaho ry'ivangura iryo ariryo ryose rikorerwa abagore, washyiriweho i New York kuwa 6 Ukwakira 1999.....5

**N° 34/01 of 14/7/2009**

Presidential Order acceding to the optional protocol to the convention on the elimination of all forms of discrimination against women, adopted in New York on 6 October 1999..5

**N° 34/01 du 14/7/2009**

Arrêté Présidentiel portant adhésion au protocole facultatif à la convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adopté à New York le 6 octobre 1999.....5

**N° 35/01 ryo kuwa 14/7/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano Nyafurika Yunze Ubumwe yerekeye kudashoza intambara no gutabarana, yashyiriweho umukono Abuja muri Nijeriya kuwa 31 Mutarama 2005 .....10

**N° 35/01 of 14/7/2009**

Presidential Order ratifying the African Union non-aggression and common defense pact, adopted in Abuja, Nigeria, on 31 January 2005.....10

**N° 35/01 du 14/7/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification du pacte de non-agression et de défense commune de l'Union Africaine, adoptée à Abuja au Nigeria le 31 janvier 2005.....10

**N° 36/2009 ryo kuwa 14/7/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 05 Ukuboza 2002, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Afurika y'Epfo, abuzi kurihisha inshuro ebyiri imisoro ku nyungu kandi akumira inyerezwa ry'imisoro .....15

**N° 36/2009 of 14/7/2009**

Presidential Order ratifying the agreement on the avoidance of double taxation and embezzlement of taxes with respect to taxes on income signed at Kigali in Rwanda, on 05 December 2002 between the Republic of Rwanda and the Republic of South Africa.....15

**N° 36/2009 du 14/7/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord sur la prévention de la double taxation ainsi que la prévention du détournement des impôts en ce qui concerne les impôts sur les revenus, signé le 05 décembre 2002 à Kigali, entre la République du Rwanda et la République Sud Africaine.....15

**N° 37/01 ryo kuwa 14/7/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ashiraho Ikigo Nyafurika cyita ku bantu bafite ubumuga, yashyiriweho umukono Addis Ababa muri Etiyopiya kuwa 15 Nyakanga 1985 .....20

**N° 37/01 of 14/7/2009**

Presidential Order ratifying the agreement establishing the African Rehabilitation Institute, adopted in Addis-Ababa, Ethiopia on 15 July 1985.....20

**N° 37/01 du 14/7/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord portant création de l'Institut Africain de Réadaptation, adoptée à Addis-Ababa en Ethiopie le 15 juillet 1985.....20

**N°38/01 ryo kuwa 14/7/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Nyafurika yerekeye ubwikorezi bwo mu mazi, yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Kamena 1994.....25

**N° 38/01 of 14/7/2009**

Presidential Order ratifying the African maritime transport charter, adopted in Tunis, Tunisia, on 11 June 1994 .....25

**N° 38/01 du 14/7/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Charte Africaine des Transports Maritimes, adoptée à Tunis en Tunisie en date du 11 juin 1994.....25

**B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order**

**N° 56/03 ryo kuwa 14/8/2009**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Ubunyamabanga bwo kongerera abakozi ba Leta ubushobozi kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byabwo.....30

**N° 56/03 of 14/8/2009**

Prime Minister's Order establishing and determining the responsibilities, organisation and functioning of the Public Sector Capacity Building Secretariat .....30

**Annexes** .....47

**N° 56/03 du 14/8/2009**

Arrêté du Premier Ministre portant création du Secrétariat de renforcement des capacités du Secteur Public et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement...30

**C. Amateka ya ba Minisitiri /Ministerial Orders/Arrêts Ministériels**

**N° 01/2009 ryo kuwa 19/6/2009**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga gukora no gukurikirana ibikorwa by'umuco, imyidagaduro n'imikino.....50

**N° 01/2009 of 19/6/2009**

Ministerial Order determining the modalities of facilitating persons with disabilities to practice and follow cultural, entertainment and sports activities.....50

**N° 01/2009 du 19/6/2009**

Arrêté Présidentiel déterminant les modalités de faciliter aux personnes handicapées à pratiquer et à suivre les activités culturelles, de loisir et de sport.....50

**N° 06/07.01 ryo kuwa 25/7/2009**

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Minisitiri n° 10/07.01 ryo kuwa 12/10/2007 rishyiraho amabwiriza agenga impuzamashyirahamwe, amashyirahamwe n'ibigo byita ku bafite ubumuga.....55

**N° 06/07.01 of 25/7/2009**

Ministerial Order modifying and complementing the Ministerial Order n° 010/07.01 of 12/10/2007 providing for the regulation of the federations, associations and centers responsible for welfare of disabled persons.....55

**N° 06/07.01 du 25/7/2009**

Arrêté Ministériel modifiant et complétant l'Arrêté Ministériel portant réglementation des fédérations, associations et centres de prise en charge des personnes handicapées.....55

**N° 01/cab.M/09 ryo kuwa 27/07/2009**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo inyubako zitangirwamo serivisi zitandukanye zikorera abaturage zigomba kuba ziteye mu buryo bwo korohereza abafite ubumuga..65

**N° 01/cab.M/09 of 27/07/2009**

Ministerial Order determining the modalities of constructing buildings providing various public services to ease the access of persons with disabilities.....65

**N° 01/cab.M/09 du 27/07/2009**

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de construction des bâtiments où différents services publics sont prestés de façon à faciliter l'accès aux personnes handicapées .....65

**N° 02/cab.M/09 ryo kuwa 27/7/2009**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo abafite ubumuga boroherezwa ingendo zabo za ngombwa mu gihugu .....71

**N° 02/cab.M/09 of 27/7/2009**

Ministerial Order determining the modalities of facilitating persons with disabilities on necessary travels within the country.....71

**N° 02/cab.M/09 du 27/7/2009**

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'octroi des facilités aux personnes handicapées pour leur transport nécessaire dans le pays .....71

**N° 20/18 ryo kuwa 27/7/2009**

Iteka rya Minisitiri rigena uko abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro shingiro hakurikijwe ubumuga bwabo.....76

**N° 20/18 of 27/7/2009**

Ministerial Order determining the modalities of classifying persons with disabilities into basic categories based on the degree of disability.....76

**N° 20/18 du 27/7/2009**

Arrêté Ministériel déterminant les modalités permettant de classer les personnes handicapées en catégories de base selon leur degré de handicap .....76

**N°.20/19 ryo kuwa 27/7/2009**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu kwivuza.....81

**N°.20/19 of 27/7/2009**

Ministerial Order determining the modalities of facilitating persons with disabilities access medical care.....81

**N°.20/19 du 27/7/2009**

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'accès aux soins médicaux pour les personnes handicapées .....81

**N° 03/19.19 ryo kuwa 27/7/2009**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga kubona umurimo...86

**N° 03/19.19 of 27/7/2009**

Ministerial Order determining the modalities of facilitating persons with disabilities to easily access employment.....86

**N° 03/19.19 du 27/7/2009**

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'accès à un emploi aux personnes handicapées.....86

**N° 01/09/MININFOR ryo kuwa 10/08/2009**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu bijyanye n'itumanaho .....91

**N° 01/09/MININFOR of 10/08/2009**

Ministerial Order determining the modalities of facilitating persons with disabilities in matters relating to communication.....91

**N° 01/09/MININFOR du 10/08/2009**

Arrêté Ministériel portant modalités d'octroi des facilités aux personnes handicapées en matière de communication .....91



ITEKA RYA PEREZIDA N° 34/01  
RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA  
KANDI RIHAMYA BURUNDU  
UMUGEREKA UDAHATIRWA KU  
MASEZERANO MPUZAMAHANGA  
YEREKEYE IVANWAHO  
RY'IVANGURA IRYO ARIRYO  
RYOSE RIKORERWA ABAGORE,  
WASHYIRIWEHO I NEW YORK KU  
WA 6 UKWAKIRA 1999

PRESIDENTIAL ORDER N° 34/01  
OF 14/7/2009 ACCEDING TO THE  
OPTIONAL PROTOCOL TO THE  
CONVENTION ON THE  
ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF DISCRIMINATION AGAINST  
WOMEN, ADOPTED IN NEW  
YORK ON 6 OCTOBER 1999

ARRETE PRESIDENTIEL N° 34/01  
DU 14/7/2009 PORTANT ADHESION  
AU PROTOCOLE FACULTATIF A  
LA CONVENTION SUR  
L'ELIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION A  
L'EGARD DES FEMMES, ADOPTE A  
NEW YORK LE 6 OCTOBRE 1999

**ISHAKIRO**

**CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Accession**

**Article premier : Adhésion**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza  
iri teka**

**Article 2 : The authorities entrusted  
with the implementation of this Order**

**Article 2 : Les autorités chargées  
de l'exécution de cet arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing of inconsistent  
provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 34/01 RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU UMUGEREKA UDAHATIRWA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE IVANWAHO RY'IVANGURA IRYO ARIRYO RYOSE RIKORERWA ABAGORE, WASHYIRIWEHO I NEW YORK KU WA 6 UKWAKIRA 1999**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 34/01 OF 14/7/2009 ACCEDING TO THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED IN NEW YORK ON 6 OCTOBER 1999**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 34/01 DU 14/7/2009 PORTANT ADHESION AU PROTOCOLE FACULTATIF A LA CONVENTION SUR L'ELIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION A L'EGARD DES FEMMES, ADOPTE A NEW YORK LE 6 OCTOBRE 1999**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98-3°, iya 112-1°, iya 121-1°, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112 paragraph 1, 121 paragraph 1, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112 alinéa premier, 121 alinéa premier, 189 et 201;

Tumaze kubona Umugereka udahatirwa ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye kurwanya ivangura iryo ariryo ryose rikorerwa abagore, washyiriweho i New York ku wa 6 Ukwakira 1999;

Given the Optional protocol to the Convention on the elimination of all forms of discrimination against women, adopted in New York on 6 October 1999;

Considérant le Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adopté à New York le 6 octobre 1999;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10 Ukwakira 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of the 10<sup>th</sup> October 2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10 octobre 2007;

**TWATEGETSE  
DUTEGETSE:**

**KANDI HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Accession**

**Article premier : Adhésion**

Umugereka udahatirwa ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye kurwanya ivangura iryo ariryo ryose rikorerwa abagore, washyiriweho i New York ku wa 6 Ukwakira 1999, nk'uko ugaragara ku mugereka, wemejwe burundu kandi utangiye gukurikizwa uko wakabaye.

The Optional protocol to the Convention on the elimination of all forms of discrimination against women, adopted in New York on 6 October 1999, attached herewith, is approved and ratified and takes immediate effect.

Le Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adopté à New York le 6 octobre 1999, et dont une copie est ci-jointe, est approuvé et ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities entrusted with the implementation of this Order**

**Article 2 : Les autorités chargés de l'exécution de cet arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Gender and Family Promotion and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo avanyweho.

All prior provisions of laws contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.



**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/7/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/7/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/7/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

(sé)

**Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d’Arc**  
Minisitiri w’Uburunganire n’Iterambere  
ry’Umuryango

(sé)

**Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d’Arc**  
Minister of Gender and Family  
Promotion

(sé)

**Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d’Arc**  
Ministre du Genre et de la Promotion de  
la Famille

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru  
ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 35/01  
RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
Y'UMURYANGO WA AFURIKA  
YUNZE UBUMWE YEREKEYE  
KUDASHOZA INTAMBARA NO  
GUTABARANA, YASHYIRIWEHO  
UMUKONO ABUJA MURI  
NIJERIYA KU WA 31 MUTARAMA  
2005

PRESIDENTIAL ORDER N° 35/01  
OF 14/7/2009 RATIFYING THE  
AFRICAN UNION NON-  
AGGRESSION AND COMMON  
DEFENCE PACT, ADOPTED IN  
ABUJA, NIGERIA, ON 31  
JANUARY 2005

ARRETE PRESIDENTIEL N° 35/01  
DU 14/7/2009 PORTANT  
RATIFICATION DU PACTE DE  
NON-AGRESSION ET DE DEFENSE  
COMMUNE DE L'UNION  
AFRICAINNE, ADOPTEE A ABUJA  
AU NIGERIA LE 31 JANVIER 2005

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwemeza burundu

**Article One:** Ratification

**Article premier :** Ratification

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the Implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 35/01 RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO NYAFURIKA YUNZE UBUMWE YEREKEYE KUDASHOZA INTAMBARA NO GUTABARANA, YASHYIRIWEHO UMUKONO ABUJA MURI NIJERIYA KU WA 31 MUTARAMA 2005**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 35/01 OF 14/7/2009 RATIFYING THE AFRICAN UNION NON-AGGRESSION AND COMMON DEFENCE PACT, ADOPTED IN ABUJA, NIGERIA, ON 31 JANUARY 2005**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 35/01 DU 14/7/2009 PORTANT RATIFICATION DU PACTE DE NON-AGRESSION ET DE DEFENSE COMMUNE DE L'UNION AFRICAINE, ADOPTEE A ABUJA AU NIGERIA LE 31 JANVIER 2005**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98; iya 121; iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Dushingiye ku Itegeko N° 48/2007 ryo ku wa 11/09/2007 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Umuryango wa Afurika yunze ubumwe yerekeye kudashoza intambara no gutabarana, yashyiriweho umukono Abuja muri Nijeria ku wa 31 Mutarama 2005;

Pursuant to Law n° 48/2007 of 11/09/2007 authorizing the ratification of African Union Non-aggression and Common Defence Pact, adopted in Abuja, Nigeria on 31 January 2005;

Vu la Loi n° 48/2007 du 11/09/2007 autorisant la ratification du Pacte de Non-agression et de Défense Commune de l'Union Africaine, adoptée à Abuja au Nigeria le 31 janvier 2005 ;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe yerekeye kudashoza intambara

Given the African Union non-aggression and Common Defence Pact, adopted in Abuja on 31 January 2005;

Considérant le Pacte de Non-agression et de Défense Commune de l'Union Africaine, adoptée à Abuja le 31 janvier

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

no Gutabarana, yashyiriweho umukono  
Abuja ku wa 31 Mutarama 2005;

2005;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi  
n'Amahanga n'Ubutwererane;

Upon proposal of the Minister of  
Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires  
Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11  
Mata 2007 imaze kubisuzuma no  
kubyemeza;

After consideration and approval by the  
Cabinet in its session of 11 April 2007;

Après examen et adoption par le Conseil  
des Ministres en sa séance du 11 avril  
2007;

**TWATEGETSE  
DUTEGETSE:**

**KANDI HAVE ORDERED AND HEREBY  
ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier : Ratification**

Amasezerano y'Umuryango wa Afurika  
Yunze Ubumwe yerekeye kudashoza  
intambara no gutabarana, yashyiriweho  
umukono Abuja ku wa 31 Mutarama  
2005, nk'uko agaragara ku mugereka,  
yemejwe burundu kandi atangiye  
gukurikizwa uko yakabaye.

The African Union non-aggression and  
Common Defence Pact, adopted in  
Abuja on 31 January 2005, a copy of  
which is hereto attached, is hereby  
ratified and becomes fully effective.

Le Pacte de non-agression et de défense  
commune de l'Union Africaine, adoptée à  
Abuja en date du 31 janvier 2005, et dont  
une copie est ci-jointe, est ratifié et sort  
son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza  
iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for  
the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri  
w'Ububanyi n'Amahanga

The Minister of Defence and the  
Minister of Foreign Affairs and

Le Ministre de la Défense ainsi que le  
Ministre des Affaires Etrangères et de la

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/7/2009

Kigali, on 14/7/2009

Kigali, le 14/7/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Minisitiri w'Ububanyi n' Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Minister of Foreign Affairs and  
Cooperation

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)

**Jenerali GATSINZI Marcel**  
Minisitiri w'Ingabo

(sé)

**General GATSINZI Marcel**  
Minister of Defence

(sé)

**Général GATSINZI Marcel**  
Ministre de la Défense

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru  
ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 36/2009 RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 UKUBOZA 2002, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA REPUBULIKA YA AFURIKA Y’EPFO, ABUZA KURIHISHA INSHURO EBYIRI IMISORO KU NYUNGU KANDI AKUMIRA INYEREZWA RY’IMISORO</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N° 36/2009 OF 14/7/2009 RATIFYING THE AGREEMENT ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND EMBEZZLEMENT OF TAXES WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT KIGALI IN RWANDA, ON 05 DECEMBER 2002 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 36/2009 DU 14/7/2009 PORTANT RATIFICATION DE L’ACCORD SUR LA PREVENTION DE LA DOUBLE TAXATION AINSI QUE LA PREVENTION DU DETOURNEMENT DES IMPOTS EN CE QUI CONCERNE LES IMPOTS SUR LES REVENUS, SIGNE LE 05 DECEMBRE 2002 A KIGALI, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE SUD AFRICAINE</b>
<b>ISHAKIRO</b>	<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>TABLE DES MATIERES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu Amasezerano</b>	<b><u>Article One:</u> Ratification of the Agreement</b>	<b><u>Article premier:</u> Ratification de l’accord</b>
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing of inconsistent provisions</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>



**ITEKA RYA PEREZIDA N° 36/2009 RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 05 UKUBOZA 2002, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA REPUBULIKA YA AFURIKA Y’EPFO, ABUZA KURIHISHA INSHURO EBYIRI IMISORO KU NYUNGU KANDI AKUMIRA INYEREZWA RY’IMISORO**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repbulika ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 28/2003 ryo kuwa 18/08/2003 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Ukuboza 2002, hagati ya Repbulika y ‘u Rwanda na Repbulika ya Afurika y’Epfo, abuza kurihisha inshuro ebyiri imisoro ku nyungu kandi akumira inyerezwa ry’imisoro;

Dushingiye ku Masezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 05

**PRESIDENTIAL ORDER N° 36/2009 OF 14/7/2009 RATIFYING THE AGREEMENT ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND EMBEZZLEMENT OF TAXES WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT KIGALI IN RWANDA, ON 05 DECEMBER 2002 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 28/2003 of 18/08/2003 authorizing the ratification of the Agreement between the Republic of Rwanda and the Republic of South Africa on the avoidance of double taxation and embezzlement of taxes with respect to taxes on income signed at Kigali in Rwanda, on 05 December 2002;

Pursuant to the Agreement on avoidance of double taxation and embezzlement of taxes with

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 36/2009 DU 14/7/2009 PORTANT RATIFICATION DE L’ACCORD SUR LA PREVENTION DE LA DOUBLE TAXATION AINSI QUE LA PREVENTION DU DETOURNEMENT DES IMPOTS EN CE QUI CONCERNE LES IMPOTS SUR LES REVENUS, SIGNE LE 05 DECEMBRE 2002 A KIGALI, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE SUD AFRICAINE**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 28/2003 du 18/08/2003 autorisant la ratification de l’accord signé le 05 décembre 2002 à Kigali, entre la République du Rwanda et la République Sud Africaine sur la prévention de la double taxation ainsi que la prévention du détournement des impôts en ce qui concerne les impôts sur les revenus ;

Vu l’accord signé le 05 décembre 2002 à Kigali, entre la République du Rwanda et la

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

Ukuboza 2002, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Afurika y'Epfo, abuzwa kuruhisha inshuro ebyiri imisoro ku nyungu kandi akumira inyerezwa ry'imisoro

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu Amasezerano**

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Ukuboza 2002, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Afurika y'Epfo, abuzwa kuruhisha inshuro ebyiri imisoro ku nyungu kandi akumira inyerezwa ry'imisoro aremejwe kandi agomba gukurikizwa.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

respect to taxes on income signed at Kigali in Rwanda, on 05 December 2002, between the Republic of Rwanda and the Republic of South Africa;

After approval by Cabinet in its session of 31/10/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One: Ratification of the Agreement**

The Agreement on avoidance of double taxation and embezzlement of taxes with respect to taxes on income signed at Kigali in Rwanda, on 05 December 2002, between the Republic of Rwanda and the Republic of South Africa is hereby ratified and becomes effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation this Order.

République Sud Africaine sur la prévention de la double taxation ainsi que la prévention du détournement des impôts en ce qui concerne les impôts sur les revenus ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Article Premier : Ratification de l'accord**

L'accord signé le 05 Décembre 2002 à Kigali, entre la République du Rwanda et la République Sud Africaine sur la prévention de la double taxation ainsi que la prévention du détournement des impôts en ce qui concerne les impôts sur les revenus est ratifié et sort son plein effet.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/7/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Article 3 : Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/7/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic Planning

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/7/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUSONI James**  
Ministre des Finances et de la Planification Economique

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation.

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**  
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**  
Minister of Trade and Industry

(sé)

**NSANZABAGANWA Monique**  
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 37/01 RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU IKIGO NYAFURIKA CYITA KU BANTU BAFITE UBUMUGA, YASHYIRIWEHO UMUKONO ADDIS ABABA MURI ETIYOPIYA KUWA 15 NYAKANGA 1985**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 37/01 OF 14/7/2009 RATIFYING THE AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN REHABILITATION INSTITUTE, ADOPTED IN ADDIS-ABABA, ETHIOPIA ON 15 JULY 1985**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 37/01 DU 14/7/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD PORTANT CREATION DE L'INSTITUT AFRICAIN DE READAPTATION, ADOPTEE A ADDIS-ABABA EN ETHIOPIE LE 15 JUILLET 1985**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwemeza burundu

**Article One:** Ratification

**Article premier :** Ratification

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 :** Authorities responsible for the Implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA ITEKA RYA PEREZIDA N° 37/01 RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHO IKIGO NYAFURIKA CYITA KU BANTU BAFITE UBUMUGA, YASHYIRIWEHO UMUKONO ADDIS ABABA MURI ETIYOPIYA KU WA 15 NYAKANGA 1985**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98; iya 121; iya 189 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 41/2007 ryo kuwa 10/09/2007 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashiraho Ikigo Nyafurika cyita ku bantu bafite ubumuga, yashyiriweho umukono Addis-Ababa muri Etiyopiya kuwa 15 Nyakanga 1985;

Tumaze kubona Amasezerano ashiraho Ikigo Nyafurika cyita ku bantu bafite ubumuga, yashyiriweho umukono Addis-Ababa muri Etiyopiya kuwa 15 Nyakanga 1985;

**PRESIDENTIAL ORDER N° 37/01 OF 14/7/2009 RATIFYING THE AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN REHABILITATION INSTITUTE, ADOPTED IN ADDIS-ABABA, ETHIOPIA ON 15 JULY 1985**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Pursuant to Law n° 41/2007 of 10/09/2007 authorising ratification of the agreement establishing the African Rehabilitation Institute, adopted in Addis-Ababa, Ethiopia on 15 July 1985;

Given the agreement establishing the African Rehabilitation Institute, adopted in Addis-Ababa, Ethiopia, on 15 July 1985;

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 37/01 DU 14/7/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD PORTANT CREATION DE L'INSTITUT AFRICAIN DE READAPTATION, ADOPTEE A ADDIS-ABABA EN ETHIOPIE LE 15 JUILLET 1985**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Vu la Loi n° 41/2007 du 10/09/2007 autorisant la ratification de l'accord portant création de l'Institut Africain de Réadaptation, adoptée à Addis-Ababa en Ethiopie le 15 juillet 1985 ;

Considérant l'accord portant création de l'Institut Africain de Réadaptation, adoptée à Addis-Ababa en Ethiopie le 15 juillet 1985 ;

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Upon proposal of the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11 Mata 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11 April 2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11 avril 2007;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier : Ratification**

Amasezerano ashiraho Ikigo Nyafurika cyita ku bantu bafite ubumuga, yashyiriweho umukono Addis-Ababa muri Etiyopiya kuwa 15 Nyakanga 1985, nk'uko agaragara ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The agreement establishing the African Rehabilitation Institute, adopted in Addis-Ababa on 15 July 1985, a copy of which is hereto attached, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'accord portant création de l'Institut Africain de Réadaptation, adoptée à Addis-Ababa en Ethiopie le 15 juillet 1985, et dont une copie est ci-jointe, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Health and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Santé ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/7/2009

Kigali, on 14/7/2009

Kigali, le 14/7/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre



*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)

**Dr. SEZIBERA Richard**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

**Dr. SEZIBERA Richard**  
Minister of Health

(sé)

**Dr. SEZIBERA Richard**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO  
KUWA 14/7/2009 RYEMEZA BURUNDU  
AMASEZERANO NYAFURIKA  
YEREKEYE UBWIKOREZI BWO MU  
MAZI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I  
TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 11  
KAMENA 1994

PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF  
14/7/2009 RATIFYING THE AFRICAN  
MARITIME TRANSPORT CHARTER,  
ADOPTED IN TUNIS, TUNISIA, ON 11  
JUNE 1994

ARRETE PRESIDENTIEL N° 38/01 DU  
14/7/2009 PORTANT RATIFICATION DE  
LA CHARTE AFRICAINE DES  
TRANSPORTS MARITIMES, ADOPTEE  
A TUNIS EN TUNISIE EN DATE DU 11  
JUN 1994

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwemeza burundu

**Article One:** Ratification

**Article premier :** Ratification

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza  
iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
Implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO NYAFURIKA YEREKEYE UBWIKOREZI BWO MU MAZI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 11 KAMENA 1994**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98; iya 121; iya 189 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2007 ryo kuwa 05/09/2007 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano Nyafurika yerekeye Ubwikorezi bwo mu mazi, yashyiriweho Umukono i Tunis muri Tunisiya kuwa 11 Kamena 1994;

Tumaze kubona Amasezerano Nyafurika yerekeye Ubwikorezi bwo mu mazi, yashyiriweho Umukono i Tunis ku wa 11 Kamena 1994;

**PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF 14/7/2009 RATIFYING THE AFRICAN MARITIME TRANSPORT CHARTER, ADOPTED IN TUNIS, TUNISIA, ON 11 JUNE 1994**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Pursuant to Law n° 39/2007 of 05/09/2007 authorizing the ratification of the African Maritime Transport Charter, adopted in Tunis, Tunisia, on 11 June 1994;

Given the African Maritime Transport Charter, adopted in Tunis on 11 June 1994;

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 38/01 DU 14/7/2009 PORTANT RATIFICATION DE LA CHARTE AFRICAINE DES TRANSPORTS MARITIMES, ADOPTEE A TUNIS EN TUNISIE EN DATE DU 11 JUIN 1994**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Vu la Loi n° 39/2007 du 05/09/2007 autorisant la ratification de la Charte Africaine des Transports Maritimes, adoptée à Tunis en Tunisie le 11 juin 1994;

Considérant la Charte Africaine des Transports Maritimes, adoptée à Tunis en date du 11 juin 1994;

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane; Upon proposal of the Minister of Foreign Affairs and Cooperation; Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11 Mata 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11 April 2007; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11 avril 2007;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

Amasezerano Nyafurika yerekeye Ubwikorezi bwo mu mazi, yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Kamena 1994, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

**Article One: Ratification**

The African Maritime Transport Charter, adopted in Tunis, Tunisia on 11 June 1994, is hereby ratified and becomes fully effective.

**Article premier : Ratification**

La Charte Africaine des Transports Maritimes, adoptée à Tunis en Tunisie en date du 11 juin 1994, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Infrastructures ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/7/2009

Kigali, on 14/7/2009

Kigali, le 14/7/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

**Rosemary MUSEMINALI**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)

**Ing. BIHIRE Linda**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

**Ing. BIHIRE Linda**  
Minister of Infrastructure

(sé)

**Ing. BIHIRE Linda**  
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scelle du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

<b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 56/03 14/8/2009 UBUNYAMABANGA BWO KONGERERA ABAKOZI BA LETA UBUSHOBOZI KANDI RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYABWO</b>	<b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 56/03 OF 14/8/2009 ESTABLISHING AND DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE PUBLIC SECTOR CAPACITY BUILDING SECRETARIAT</b>	<b>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 56/03 DU 14/8/2009 PORTANT CREATION DU SECRETARIAT DE RENFORCEMENT DES CAPACITES DU SECTEUR PUBLIC ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</b>
--	--	---

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo mberere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Icyicaro cya PSCBS**

**Article 2: Head Office of PSCBS**

**Article 2 : Siège de PSCBS**

**Ingingo ya 3: Urwego rureberera PSCBS**

**Article 3: Supervising authority of PSCBS**

**Article 3 : Autorité de tutelle**

**UMUTWE WA II: INSHINGANO**

**CHAPTER TWO: RESPONSIBILITIES**

**CHAPITRE II: MISSIONS**

**Ingingo ya 4: Inshingano**

**Article 4: Responsibilities**

**Article 4 : Missions**

**UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE**

**CHAPTER THREE: GOVERNANCE AND MANAGEMENT**

**CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

**Ingingo ya 5 : Inzego**

**Article 5: Organs**

**Article 5 : Organes**

**Ingingo ya 6: Imirimo ya Komite Ngishwanama**

**Article 6: Functions of the Technical Steering Committee**

**Article 6 : Fonctions du Comité Technique de Pilotage**

**Ingingo ya 7: Abagize Komite Ngishwanama**

**Article 7: Membership of the Technical Steering Committee**

**Article 7: Membres du Comité Technique de Pilotage**

**Ingingo ya 8: Uko Komite Ngishwanama ihura**

**Article 8: Meetings of the Technical Steering Committee**

**Article 8 : Réunions du Comité de Pilotage**

**Ingingo ya 9: Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Article 9: Executive Secretariat**

**Article 9: Secrétaire Exécutif**

**Ingingo ya 10: Imiterere y'inzego z'imirimo n'abakozi**

**Article 10: Organisational Structure and public servants**

**Article 10 : Structure organisationnelle et du personnel**

**Ingingo ya 11: Ihuriro Nyunguranabitekerezo**

**Article 11: Public Sector Capacity Building Stakeholders Forum.**

**Article 11 : Forum de Concertation**

**Ingingo ya 12: Inshingano z'Ihuriro Nyunguranabitekerezo**

**Ingingo ya 12: Responsibilities of the Public Sector Capacity Building Stakeholders Forum**

**Article 12 : Responsabilités du Forum de Concertation**

**Ingingo ya 13: Inama z'Ihuriro Nyunguranabitekerezo**

**Ingingo ya 13: Meetings of the Public Sector Capacity Building Stakeholders Forum.**

**Ingingo ya 13 : Réunion du Forum de Concertation**



<b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b>	<b><u>CHAPTER FOUR: PROPERTY AND FINANCES</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 14: Umutungo w'Ubunyamabanga</u></b>	<b><u>Article 14: Property of the Secretariat</u></b>	<b><u>Article 14 : Ressources du Secrétariat</u></b>
<b><u>Ingingo ya 15: Imicungire n'igenzurwa ry'imari</u></b>	<b><u>Article 15: Management and Audit of Property</u></b>	<b><u>Article 15 : Gestion et Audit du Patrimoine</u></b>
<b><u>Ingingo ya 16: Ingengo y'imari</u></b>	<b><u>Article 16: Budget</u></b>	<b><u>Article 16 : Budget</u></b>
<b><u>Ingingo ya 17: Raporo y'imari</u></b>	<b><u>Article 17: Financial Report</u></b>	<b><u>Article 17 : Rapport financier</u></b>
<b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER FIVE: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 18: Abayobozi bashinzwe kubahiriza iri teka</u></b>	<b><u>Article 18: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b>	<b><u>Article 18 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b>
<b><u>Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b>	<b><u>Article 19: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 19 : Disposition abrogatoire</u></b>
<b><u>Ingingo ya 20: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 20: Commencement</u></b>	<b><u>Article 20 : Entrée en vigueur</u></b>

**ITEKA RYA MINISITIRI  
W'INTEBE N° 56/03 RYO KUWA  
14/8/2009 RISHYIRAHU  
UBUNYAMABANGA BWO  
KONGERERA ABAKOZI BA LETA  
UBUSHOBOZI KANDI RIKAGENA  
INSHINGANO, IMITERERE  
N'IMIKORERE BYABWO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 56/03  
OF 14/8/2009 ESTABLISHING AND  
DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES, ORGANISATION  
AND FUNCTIONING OF THE PUBLIC  
SECTOR CAPACITY BUILDING  
SECRETARIAT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N° 56/03 DU 14/8/2009 PORTANT  
CREATION DU SECRETARIAT DE  
RENFORCEMENT DES CAPACITES  
DU SECTEUR PUBLIC ET  
DETERMINANT SA MISSION, SON  
ORGANISATION ET SON  
FONCTIONNEMENT**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;

Vu la Loi n° 22/2002 of 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS**

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article Premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho Urwego rw' Ubunyamabanga bwo kongerera abakozi ba leta ubushobozi rwitwa "PSCBS" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

This Order establishes the Public Sector Capacity Building Secretariat abbreviated as "PSCBS" and determines its responsibilities, organisation and functioning.

Le présent arrêté institue un Service spécialisé, ci-dénoté Secrétariat de Renforcement des Capacités du Secteur Public "PSCBS" en sigle anglais et détermine également ses missions, sa structure et son fonctionnement.

PSCBS ifite ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga Inzego z'imirimo ya Leta.

PSCBS has administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public service.

PSCBS est doté de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

**Ingingo ya 2: Icyicaro cya PSCBS**

**Article 2: Head Office of PSCBS**

**Article 2 : Siège de PSCBS**

Icyicaro cya PSCBS kiri mu muji wa Kigali.

The Head Office of PSCBS is situated at Kigali City.

Le siège de PSCBS est établi dans la ville de Kigali.

**Ingingo ya 3: Urwego rureberera PSCBS**

PSCBS irebererwa na Minisiteri ifite Abakozi ba Leta mu nshingano zayo.

**Article 3: Supervising authority of PSCBS**

PSCBS shall be under the supervision of the Ministry in charge of Public Service.

**Article 3 : Autorité de tutelle**

PSCBS est placé sous tutelle du Ministère ayant la Fonction publique dans ses attributions.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO**

**Ingingo ya 4: Inshingano**

Inshingano z'ingenzi za PSCBS ni izi zikurikira:

- 1) gukurikirana no guhuza imirimo yo kongerera ubushobozi mu nzego z'imirimo ya Leta;
- 2) gusuzuma buri gihe imikorere y'abakozi n'imiterere y'inzego z'imirimo hagamijwe gushyiraho ingamba zikwiye zo kongera ubushobozi mu bijyanye n'imikorere;
- 3) gushyiraho imirongo ngenderwaho, gukurikirana no kureba ko isuzuma ry'ubushobozi bukenewe mu nzego z'Imirimo ya Leta rikorwa neza;

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES**

**Article 4 : Responsibilities**

The Secretariat shall have the following responsibilities:

- 1) To coordinate capacity building activities across the public sector;
- 2) To carry out regular evaluation of employees and functioning of public institutions so as to provide appropriate mechanisms of capacity building;
- 3) To develop guidelines and provide quality assurance for capacity needs assessments in public sector institutions;

**CHAPITRE II: MISSIONS**

**Article 4 : Missions**

Les principales missions de PSCBS sont les suivantes:

- 1) coordonner les activités de renforcement des capacités dans le secteur public;
- 2) mener régulièrement, dans les institutions publiques, une évaluation des capacités humaines et institutionnelles pour mettre en place des mécanismes appropriés de renforcement des capacités;
- 3) développer et mettre en place des directives et s'assurer de la qualité de l'établissement des besoins de renforcement des capacités dans les institutions du secteur public;

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 4) gushyiraho ikigega cy'imibare yerekana ubushobozi buriho n'ubukenewe mu nzego z'imirimo ya Leta;  | 4) To establish and update a national data base of skills available and skills required within the public sector;   | 4) établir une base des données nationale montrant des capacités disponibles et celles nécessaires pour l'exécution des activités dans le secteur public ;        |
| 5) gukurikirana no gusuzuma ko ibikorwa byose bijyanye no kongerera ubushobozi abakozi n'inzego za Leta byageze ku ntego;  | 5) To monitor and assess whether all activities relating to the capacity building of employees and public institutions have achieved the expected objectives; | 5) suivi de l'avancement, évaluation de la valeur ajoutée et de l'impact des activités de renforcement des capacités;   |
| 6) Gutegura no gutangaza buri mwaka raporo y'imiterere y'ibikorwa birebana no kongera ubushobozi mu nzego z'imirimo ya Leta;                                       | 6) To prepare and present an annual report on the progress of capacity building activities in public institutions ;   | 6) Préparer et présenter le rapport annuel sur l'état d'avancement des activités relatives au renforcement des capacités dans le secteur public;                  |
| 7) gufasha mu bikorwa bigamije gushakisha inkunga zikenewe mu rwego rwo gushyira mu bikorwa imishinga na gahunda zo kongera ubushobozi mu nzego z'imirimo ya Leta; | 7) To provide technical support in mobilising resources required for implementation of capacity building programmes;  | 7) appuyer dans les activités de mobilisation des ressources requises pour l'accomplissement des programmes de renforcement des capacités dans le secteur public; |
| 8) kuba ubunyamabanga bwa Komite ishinze imicungire y'amafaranga yo kongerera abakozi n'inzego bya Leta ubushobozi.  | 8) To serve as a Secretariat for the committee in charge of the management of Capacity Building Funds.  | 8) assurer le Secrétariat du Comité de gestion des fonds de Renforcement des Capacités.   |

**UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE**

**Ingingo ya 5 : Inzego**

PSCBS igizwe n'Inzego z'Ubuyobozi zikurikira:

1. Komite Ngishwanama
2. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa
3. Inama Nyunguranabitekerezo mu Kongera Ubushobozi mu Nzego za Leta

**Ingingo ya 6: Imirimo ya Komite Ngishwanama**

Komite Ngishwanama ikora nk'inama y'Ubuyobozi ikaba ishinzwe gukurikirana no guhuza ibikorwa bya PSCBS.

Komite Ngishwanama ishinzwe ibi bikurikira:

1°kwemeza icyerekezo cy'ibikorwa, gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari byakusanyijwe na PSCBS ibikuye mu byateguwe n'inzego zose zishinzwe

**CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**Article 5: Organs**

PSCBS shall be comprised of the following administrative Organs:

1. Technical Steering Committee
2. The Executive Secretariat
3. The Public Sector Capacity Building Stakeholders Forum.

**Article 6: Functions of the Technical Steering Committee**

The Technical Steering Committee acts as the "Board of Directors" and shall be in charge of monitoring and co-ordinating the activities of PSCBS.

In regard to supervision responsibilities, the Technical Steering Committee will perform the following functions:

1° To approve the strategic plan, annual action plans and budget prepared by PSCBS incorporating information from all capacity building institutions;

**CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

**Article 5 : Organes**

Le PSCBS est doté des organes administratifs suivants :

1. Le Comité Technique de Pilotage
2. Le Secrétariat Exécutif
3. Forum de Concertation en matière de Renforcement des Capacités du Secteur Public.

**Article 6 : Fonctions du Comité Technique de Pilotage**

Le Comité Technique de Pilotage agit comme un « Conseil d'Administration » avec mission de supervision et de coordination.

Le Comité Technique de Pilotage remplit les fonctions suivantes :

1° approuver le plan stratégique, les plans d'actions annuels consolidés préparés par le PSCBS et incluant les activités de renforcement des capacités des

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

kongerera ubushobozi bw'abakozi;

institutions d'exécution;

2°kwemeza raporo z'umwaka zirebana n'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya PSCBS

2° To approve the annual activity and financial reports.

2° approuver les rapports annuels d'activités et des finances du PSCBS;

3°kwemeza amategeko n'amabwiriza ngenga mikorere ya PSCBS;

3° To approve internal rules and regulations governing PSCBS.

3° approuver les règlements internes régissant le PSCBS;

4°kwemeza inyandiko zisobanura imikorere ya PSCBS

4° To approve the programme operational manuals of PSCBS.

4° approuver les manuels de procédures opérationnelles du programme de PSCBS;

5°kwemeza ishyirwaho ry'abakozi ba PSCBS n'imishahara yabo;

5° To approve recruitment and remuneration of personnel of PSCBS;

5° approuver le recrutement du personnel de PSCBS et leur rémunération;

6°gusuzuma imikorere y'ibikorwa n'imishinga icungwa na PSCBS.

6° To appraise the performance of projects and activities coordinated by PSCBS.

6° évaluer la performance des projets sous coordination du PSCBS.

Inama Ngishwanama ya PSCBS isinyana na Minisiteri ifite mu nshingano zayo Abakozi ba Leta n'Umurimo amasezerano akubiyemo Imihigo y'Ibikorwa bizagerwaho buri mwaka.

There shall be a one year performance contract "Imihigo" between the Ministry of Public Service and Labour and the Technical Steering Committee.

Le Comité Technique de Pilotage du PSCBS et le Ministère ayant la Fonction Publique et le Travail dans ses attributions signent un contrat de performance "Imihigo" indiquant les activités à exécuter chaque année.

**Ingingo ya 7: Abagize Komite Ngishwanama**

**Article 7: Membership of the Technical Steering Committee**

**Article 7: Membres du Comité Technique de Pilotage**

Komite Ngishwanama iyoborwa n'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite Abakozi ba Leta mu

The Technical Steering Committee shall be chaired by the Permanent Secretary in the Ministry of Public Service and membership

Le Comité Technique de Pilotage est présidé par le Secrétaire Permanent du Ministre ayant la Fonction Publique dans

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

nshingano zayo kandi ikagirwa n'aba bakurikira:

- 1° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite Imari n'igenamigambi mu nshingano zayo;
- 2° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo;
- 3° Umuyobozi Mukuru wa "Strategy and Policy Unit" mu Biro bya Nyakubahwa Perezida wa Repbulika;
- 4° Umuyobozi Mukuru ushinzwe guhuza imirimo mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;
- 5° Uwungirije Umuyobozi Mukuru wa "Rwanda Development Board" ushinzwe Kongerera Ubushobozi Abakozi n'Iterambere ry'Inzego;
- 6° Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa PSCBS, ujya mu nama za Komite ariko

shall comprise of the:

- 1° Permanent Secretary in the Ministry in charge of Finance and Economic Planning;
- 2° Permanent Secretary in the Ministry in charge of Education;
- 3° Director General of Strategy and Policy Unit in the Office of the President;
- 4° Director General of the Coordination Unit in the Office of the Prime Minister;
- 5° Deputy CEO of Rwanda Development Board in charge of Human Capital and Institutional Development ;
- 6° Executive Secretary of PSCBS, as an ex-officio member will deliberate in meetings but is not entitled to vote.

ses attributions et composé du:

- 1° Secrétaire Permanent du Ministère ayant les finances et la planification économique dans ses attributions ;
- 2° Secrétaire Permanent du Ministère ayant l'Education dans ses attributions ;
- 3° Directeur Général de l'Unité de Stratégies et Politiques à la Présidence de la République;
- 4° Directeur Général de l'Unité de Coordination dans les Services du Premier Ministre;
- 5° Directeur Général Adjoint de "Rwanda Development Board" chargé du Développement du Capital Humain et des Institutions;
- 6° Secrétaire Exécutif du PSCBS qui délibère au cours des réunions sans pouvoir de vote et qui est



*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

ntagire uburenganzira mu gutora ibyemezo akaba kandi n'Umwanditsi wa Komite;

He/she will also serve as the Secretary to the Committee;

rapporteur du Comité ;

Iyo Komite ishobora gutumira undi muntu wese ibona ko yayigira inama igihe ari ngombwa.

The Technical Steering Committee may, whenever deemed necessary invite any person(s) to provide professional advice.

Le Comité consultatif peut faire recours à toute autre personne qu'il juge nécessaire pour avis et conseils.

**Ingingo ya 8: Uko Komite Ngishwanama ihura**

**Article 8: Meetings of the Technical Steering Committee**

**Article 8: Réunions du Comité de Pilotage**

Inama ya Komite Ngishwanama ya PSCBS iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The Technical Steering Committee of PSCBS shall convene once every quarter and any other time deemed necessary.

Le Comité Technique de Pilotage du PSCBS se réunit une fois par trimestre et autant de fois que jugé nécessaire.

Inama iterana iyo nibura 2/3 by'abayigize babonetse.

The Technical Steering Committee convenes upon attendance of at least 2/3 of its members.

Le Comité Technique de Pilotage ne peut siéger valablement que lorsqu'au moins 2/3 des membres sont présents.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama ya Komite Ngishwanama hasigaye nibura iminsi irindwi (7) ngo inama iterane. Icyakora inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

Notice of a meeting shall be submitted in writing to the Technical Steering Committee members at least seven (7) days before the meeting is held. However, an extra ordinary meeting shall be convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.

Les invitations écrites sont adressées aux membres du Comité Technique de Pilotage au moins sept (7) jours avant la réunion. Cependant, la réunion extraordinaire est convoquée au moins trois (3) jours avant que le Comité Technique de pilotage ne se réunisse.

Ibyemezo by'inama bishyirwaho umukono n'abaje mu nama, kopi yabyo

Resolutions of the meeting of the Technical Steering Committee shall be signed by its

Les résolutions du Comité Technique de Pilotage sont signées par ses membres

ikohererezwa Minisitiri ufite Abakozi ba Leta n'Umurimo mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).

members present and a copy shall be sent to the Minister in charge of Public Service and Labour in a period not exceeding seven (7) days from the date of the meeting.

présents et une copie doit être envoyée au Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions au moins sept (7) jours après la date de la tenue de la réunion.

**Ingingo ya 9: Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Article 9: Executive Secretariat**

**Article 9: Secrétaire Exécutif**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe ibi bikurikira:

The Executive Secretary shall have the following responsibilities:

Le Secrétaire Exécutif remplit les fonctions suivantes:

1°gucunga umutungo, imari n'abakozi ba PSCBS;

1° Manage the property, finances and human resource of PSCBS;

1°gérer les biens mobiliers et immobiliers, les ressources humaines et financières du PSCBS ;

2°gutegura icyerekezo cya gahunda y'ibikorwa, gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka n'ingengo y'imari bya PSCBS;

2° Prepare the strategic plan, annual action plan and budget of PSCBS;

2°préparer le plan stratégique, le plan d'action annuel et le budget du PSCBS;

3°gutegura raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari ya buri mwaka bya PSCBS;

3° Prepare annual activity and financial reports of PSCBS ;

3° préparer les rapports annuels d'activités et des finances du PSCBS;

4° gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Ngishwanama ya PSCBS;

4° Implement decisions taken by the Technical Steering Committee of PSCBS;

4° assurer l'exécution des décisions prises par le Comité Technique de Pilotage du PSCBS ;

Inama Ngishwanama ya PSCBS isinyana n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa amasezerano akubiyemo Imihigo

There shall be a performance contract 'imihigo' between the Technical Steering Committee and the Executive Secretary

Le Comité Technique de Pilotage du PSCBS et le Secrétaire Exécutif signent un contrat de

y'ibikorwa bizagerwaho buri mwaka.

indicating the activities to be accomplished annually.

performance "Imihigo" indiquant les activités à exécuter chaque année.

**Ingingo ya 10: Imiterere y'inzezo z'imirimu n'abakozi**

**Article 10: Organisational Structure and public servants**

**Article 10 : Structure organisationnelle et du personnel**

Imiterere y'inzezo z'imirimu n'imyanya y'imirimu bya PSCBS biri ku mugereka w'iri teka.

The Organisational Structure and job positions of PSCBS are annexed to this Order.

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du PSCBS sont annexées au présent arrêté.

Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bishyirwaho hakurikijwe ibiteganywa mu mategeko agenga abakozi ba Leta.

Benefits entitled to the Executive Secretary and personnel of the Secretariat shall be determined in accordance with the legal provisions applicable to public servants.

Le salaire et autres avantages dont jouissent le Secrétaire Exécutif et le Personnel du Secrétariat sont déterminés suivant les dispositions légales régissant la fonction publique.

**Ingingo ya 11: Ihuriro Nyunguranabitekerezo**

**Article 11: The Stakeholders Forum**

**Article 11 : Forum de Concertation**

Ihuriro Nyunguranabitekerezo mu Kongera Ubushobozi bw'Abakozi rigizwe n'Abahagarariye Guverinoma hamwe n'abahagarariye Abafatanyabikorwa mu iterambere bafite ibikorwa byo kongerera ubushobozi abakozi ba Leta.

The Public Sector Capacity Building Stakeholders Forum shall be comprised of representatives from the Government of Rwanda and Development Partners dealing with capacity building of the Public Sector.

Le Forum de Concertation en matière de Renforcement des Capacités du Secteur Public comprend des représentants du Gouvernement et des représentants des partenaires de développement oeuvrant dans le domaine de Renforcement de capacités dans le secteur public.

**Ingingo ya 12: Inshingano z'Ihuriro Nyunguranabitekerezo**

Iri huriro risuzuma imigendekere ya politiki yo kongera ubushobozi mu nzego za Leta, hakabaho guhererekanya amakuru no kugirana inama hagati yabo.

**Ingingo ya 13: Inama z'Ihuriro Nyunguranabitekerezo**

Inama z'Ihuriro Nyunguranabitekerezo iterana rimwe mu mwaka. Itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite mu nshingano ze Abakozi ba Leta n'Umurimo.

**UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 14: Umutungo w'Ubunyamabanga**

Umutungo wa PSCBS ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

**Article 12: Responsibilites the Public Sector Capacity Building Stakeholders Forum**

This Forum shall evaluate the progress of the implementation of the Public Sector Capacity Building programmes, exchange information and provide relevant advice.

**Ingingo ya 13: Meetings of the Public Sector Capacity Building Stakeholders Forum**

Meetings of the Public Sector Capacity Building Stakeholders Forum shall be convened at least once in a year and chaired by the Minister of Public Service and Labour.

**CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCES**

**Article 14: Property of the Secretariat**

The property of PSCBS shall comprise of movables and immovables:

Its source includes:

**Article 12 : Responsabilités du Forum de Concertation**

Le Forum de concertation évalue l'avancement de la mise en oeuvre des programmes de renforcement des capacités, sans laisser de côté l'échange d'information et de conseil en son sein.

**Ingingo ya 13 : Réunion du Forum de Concertation**

La réunion du Forum de concertation siège une fois par an. Elle est convoquée et présidée par le Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions.

**CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 14 : Ressources du Secrétariat**

Le patrimoine du PSCBS comprend les biens meubles et immeubles.

Les ressources du Secrétariat sont:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'Abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° impano n'indagano.

**Ingingo ya 15: Imicungire n'igenzurwa ry'imari**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa PSCBS bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa PSCBS buha raporo Inama Ngishwanama bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umugenzuzi w'Imari Mukuru wa Guverinoma.

**Ingingo ya 16: Ingingo y'imari**

Ingingo y'imari ya PSCBS yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

- 1° State budget;
- 2° Government or Donor aid ;
- 3° funds from its services;
- 4° donation and bequest.

**Article 15: Management and Audit of Property**

The use, management and audit of the property of PSCBS shall be carried out in accordance with the governing laws.

The internal auditors shall submit a report to the Technical Steering Committee with a copy to the Executive Secretary of PSCBS and the Government Chief Internal Auditor.

**Article 16: Budget**

The budget of the PSCBS shall be approved and managed in accordance with the governing laws.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des Donateurs ;
- 3° le produit de ses services;
- 4° les dons et legs.

**Article 15 : Gestion et Audit du Patrimoine**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de PSCBS sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de PSCBS transmet son rapport au Comité Technique de Pilotage et reserve une copie au Secrétaire Exécutif du PSCBS et à l'Auditeur en Chef Interne du Gouvernement.

**Article 16 : Budget**

Le budget de PSCBS est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**Ingingo ya 17: Raporo y'imari**

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashyikiriza Inama Ngishwanama raporo y'umwaka w'ibaruramari kugira ngo iyisuzume maze inayemeze hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 18: Abayobozi bashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 17: Financial Report**

Within a period of three (3) months following the closure of the financial year, the Executive Secretary of PSCBS shall submit a financial report to the Technical Steering Committee for review and approval in accordance with laws governing the management of State finance and property.

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 18: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 19: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 17 : Rapport financier**

Le Secrétaire Exécutif de PSCBS soumet au Comité Technique de Pilotage dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable un rapport de l'exercice comptable pour examen et approbation conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 18 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté

**Article 19 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 20: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/8/2009

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 20: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/8/2009

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 20 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/8/2009

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**MUSONI James**  
Ministre des Finances et de la Planification Economique

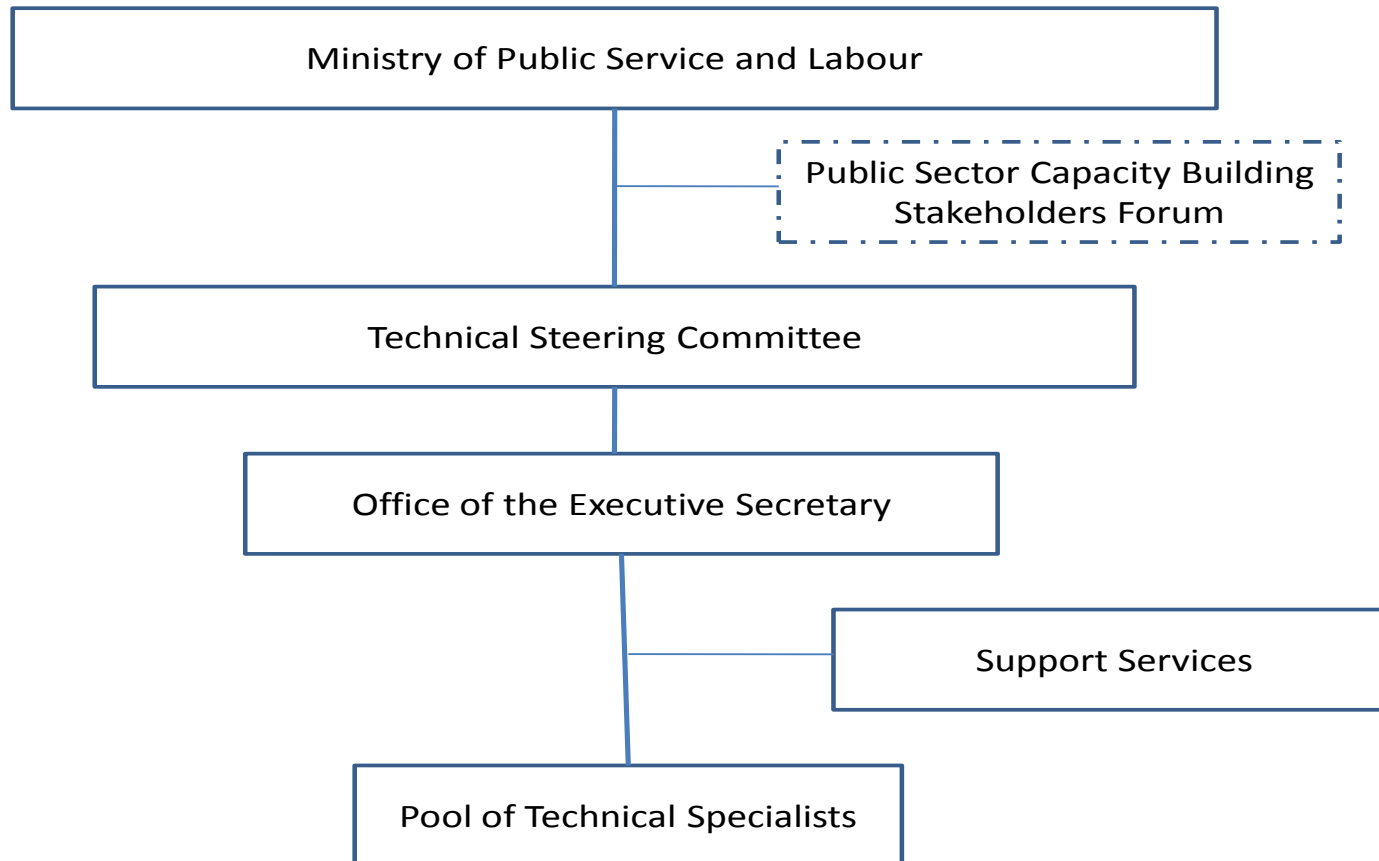
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

**ANNEXES TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 56/03 OF 14/8/ 2009 ESTABLISHING THE PUBLIC SECTOR CAPACITY BUILDING SECRETARIAT AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**ANNEXE I: ORGANISATIONAL CHART FOR THE PUBLIC SECTOR CAPACITY BUILDING SECRETARIAT**





**ANNEXE II : SUMMARY OF JOB POSITIONS APPROVED FOR THE PUBLIC SECTOR CAPACITY BUILDING SECRETARIAT**

ADMINISTRATIVE UNIT	POST	REQUIRED NO. FOR POST
<b>OFFICE OF THE EXECUTIVE SECRETARY</b>	Executive Secretary	1
	Internal Auditor	1
	Administrative Assistant	1
<b>POOL OF TECHNICAL SPECIALISTS IN CAPACITY BUILDING</b>	M&E Specialist	1
	Human Resource Development Specialist	1
	Institutional Capacity Development Specialist	1
	Public Expenditure and Financial Accountability Specialist	1
	Information Education and Communication Specialist	1
	Procurement Management Specialist	1
	Legal Expert	1
	Economics Expert	1
	Financial Management Specialist	1
	Project Liaison Experts	2
<b>SUPPORT SERVICES</b>	Administration Officer	1
	Logistics Officer	1
	IT Officer	1
	Procurement Officer	1
	Accountant	1
	Administrative Assistant (Central Secretariat)	2
<b>Total Number of Staff</b>		<b>21</b>

**Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 56/03 of 14/8/ 2009 establishing the Public Sector Capacity Building Secretariat and determining its responsibilities, organisation and functioning**

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2009 RYO KUWA 19/6/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA GUKORA NO GUKURIKIRANA IBIKORWA BY'UMUCO, IMYIDAGADURO N'IMIKINO**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije**

**Ingingo ya 2: Ibikoresho ku bafite ubumuga**

**Ingingo ya 3: Kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe mpuzamahanga ry'imikino**

**Ingingo ya 4: Inzira n'umwanya byihariye ku bafite ubumuga**

**Ingingo ya 5: ibigomba guteganywa mu ngengo y'imari**

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**MINISTERIAL ORDER N° 01/2009 OF 19/6/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO PRACTICE AND FOLLOW CULTURAL, ENTERTAINMENT AND SPORTS ACTIVITIES**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article 2: Materials for disabled persons**

**Article 3: To be a member of an international sports association**

**Article 4: A passing way and special spaces for disabled persons**

**Article 5: Issues for incorporation into the budget**

**Article 6: Repealing provision**

**Article 7 : Commencement**

**ARRETE MINISTERIEL N° 01/2009 DU 19/6/2009 DETERMINANT LES MODALITES DE FACILITER AUX PERSONNES HANDICAPEES A PRATIQUER ET A SUIVRE LES ACTIVITES CULTURELLES, DE LOISIR ET DE SPORT**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

**Article 2: Matériels pour les personnes handicapées**

**Article 3 : Etre membre d'une association internationale de sport**

**Article 4 : Passage et places spéciaux pour les personnes handicapées**

**Article 5: Budgétisation des certains articles**

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

**Article 7 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2009 RYO KUWA 19/6/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA GUKORA NO GUKURIKIRANA IBIKORWA BY'UMUCO, IMYIDAGADURO N'IMIKINO**

**MINISTERIAL ORDER N° 01/2009 OF 19/6/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO PRACTICE AND FOLLOW CULTURAL, ENTERTAINMENT AND SPORTS ACTIVITIES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 01/2009 DU 19/6/2009 DETERMINANT LES MODALITES DE FACILITER AUX PERSONNES HANDICAPEES A PRATIQUER ET A SUIVRE LES ACTIVITES CULTURELLES, DE LOISIR ET DE SPORT**

**Minisitiri w'Umuco na Siporo,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**The Minister of Culture and Sports,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 24;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

**Le Ministre de la Culture et des Sports,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 24 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga gukora no gukurikirana ibikorwa by'umuco, imyidagaduro n'imikino.

**Ingingo ya 2 : Ibikoresho ku bafite ubumuga**

Abantu bafite ubumuga bagenerwa ibyangombwa byose bibafasha kwitabira, gukora no kwitoza imikino n'imyidagaduro. Inzego zifite mu nshingano zazo ibi bikorwa zaba iza leta cyangwa iz'abikorera ku giti cyabo zigomba guteganya aho ibi bikorerwa. Ibi bireba cyane cyane amashyirahamwe nyarwanda afite mu nshingano zayo umuco, imyidagaduro n'imikino.

**Ingingo ya 3 : Kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe mpuzamahanga ry'imikino**

Abantu bafite ubumuga boroherezwa kuba abanyamuryango b'amashyirahamwe mpuzamahanga y'imikino, kandi bakagenerwa ibyangombwa byose igihe bagiye mu bikorwa binyuranye by'ayo

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the modalities of facilitating disabled persons to practice and follow cultural, entertainment and sports activities.

**Article 2: Materials for disabled persons**

Disabled Persons shall be fully facilitated in order to participate, to practice and train in sport and entertainment activities. Both private and public organs in charge of such activities shall reserve spaces for the practice of these activities.. This mainly concerns national associations in charge of cultural, entertainment and sports activities.

**Article 3: To be a member of the international sports association**

Disabled persons shall be facilitated to become members of international sports associations, and shall be availed assistance to participate in activities relating to these associations, or in

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les modalités de faciliter les personnes handicapées à pratiquer et à suivre les activités culturelles, de loisir et de sports.

**Article 2 : Matériels pour les personnes handicapées**

Les personnes handicapées sont pourvues de tout le matériel nécessaire leur permettant de participer, de faire et de s'entraîner dans le sport et les loisirs. Les organes, tant public que privé, ayant ces activités dans leurs attributions doivent prévoir les endroits destinés à leur exercice. Ceci concerne surtout les associations nationales ayant la culture, le loisir et le sport dans leur attributions.

**Article 3 : Etre membre d'une association internationale de sport**

Les personnes handicapées bénéficient des facilités leur permettant d'être membres des associations internationales de sport, et il est mis à leur disposition tous les moyens

mashyirahamwe, cyangwa mu mikino ku rwego mpuzamahanga, birimo cyane cyane nk'amafaranga y'urugendo, ayo kubatunga, imisanzu yo gutanga muri ayo mashyirahamwe.

**Ingingo ya 4 : Inzira n'umwanya byihariye ku bafite ubumuga**

Abafite ubumuga bakeneye gukurikirana imikino n'imyidagaduro bagenerwa inzira n'umwanya byabo byihariye, kugira ngo badahutazwa kubera ubumuga bwabo.

Abafite ubumuga bwo kutumva bagenerwa ababasemurira mu mikino n'imyidagaduro.

**Ingingo ya 5 : Ibigomba guteganywa mu ngengo y'imari**

Ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 2, iya 3 n'iya 4 z'iri teka biteganywa mu ngengo y'imari ya buri rwego bireba.

**Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri

games at the international level, which include mainly transport, meals and membership fees.

**Article 4: A passing way and special spaces for disabled persons**

A passing way and special spaces shall be reserved for disabled persons who choose to follow sports and entertainment activities for their own safety due to their disabilities.

Deaf Persons shall be provided with interpreters during sports and entertainment activities.

**Article 5: Issues for incorporation into the budget**

The issues specified under Articles 2, 3 and 4 of this Order shall be incorporated into the budget of each Organ.

**Article 6: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this

lorsqu'ils vont participer aux activités relatives à ces associations, ou à des jeux du niveau internationale, et ses moyens sont notamment les frais de transport, de restauration, de cotisation dans ces associations.

**Article 4 : Passage et places spéciales pour les personnes handicapées**

Il est prévu aux personnes handicapées qui désirent suivre le sport et loisir, un passage et des places spéciales, pour la sécurité due à leurs handicaps.

Les sourds sont pourvus des interprètes lors des sports et loisirs.

**Article 5 : Budgétisation des certains articles**

Les moyens énoncés aux articles 2, 3 et 4 du présent arrêté sont prévus dans le budget de chaque organe concerné.

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Order are hereby repealed.

contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 7: Commencement**

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda .

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 19/6/2009

Kigali, on 19/6/2009

Kigali le 19/6/2009

(sé)

**HABINEZA Joseph**  
Minisitiri w'Umucyo na Siporo

(sé)

**HABINEZA Joseph**  
Minister of Sports and Culture

(sé)

**HABINEZA Joseph**  
Ministre de la Culture et des Sports

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/07.01 RYO KUWA 25/7/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 10/07.01 RYO KU WA 12/10/2007 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AGENGA IMPUZAMASHYIRAHAMWE, AMASHYIRAHAMWE N'IBIGO BYITA KU BAFITE UBUMUGA</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 06/07.01 OF 25/7/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N° 010/07.01 OF 12/10/2007 PROVIDING FOR THE REGULATION OF THE FEDERATIONS, ASSOCIATIONS AND CENTERS RESPONSIBLE FOR WELFARE OF DISABLED PERSONS</b></p>	<p><b>ARRETE MINISTERIEL N° 06/07.01 DU 25/7/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 10/07.01 DU 12/10/2007 PORTANT REGLEMENTATION DES FEDERATIONS, ASSOCIATIONS ET CENTRES DE PRISE EN CHARGE DES PERSONNES HANDICAPEES</b></p>
--	---	---

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

<p><b>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b>Article One: Purpose of this Order</b></p>	<p><b>Article premier : Objet du présent arrêté</b></p>
<p><b>Ingingo ya 2: Inshingano y'Impuzamashyirahamwe</b></p>	<p><b>Article 2: Responsibilities of the Federation</b></p>	<p><b>Article 2: Attributions de la Fédération</b></p>
<p><b>Ingingo ya 3: Imiterere y'Impuzamashyirahamwe</b></p>	<p><b>Article 3: Composition of the Federation</b></p>	<p><b>Article 3: Composition de la Fédération</b></p>
<p><b>Ingingo ya 4: Kongeramo ingingo nshya</b></p>	<p><b>Article 4: Inserting a new Article</b></p>	<p><b>Article 4 : Ajout d'un nouvel article</b></p>
<p><b>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka</b></p>	<p><b>Article 5: Repealing provision</b></p>	<p><b>Article 5: Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b>Ingingo ya 6 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>Article 6 : Commencement</b></p>	<p><b>Article 6 : Entrée en vigueur</b></p>



*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/07.01 RYO KUWA 25/7/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 10/07.01 RYO KUWA 12/10/2007 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA MPUZAMASHYIRAHAMWE, AMASHYIRAHAMWE N'IBIGO BYITA KU BAFITE UBUMUGA**

**MINISTERIAL ORDER N° 06/07.01 OF 25/7/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N° 010/07.01 OF 12/10/2007 PROVIDING FOR THE REGULATION OF THE FEDERATIONS, ASSOCIATIONS AND CENTERS RESPONSIBLE FOR WELFARE OF DISABLED PERSONS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 06/07.01 DU 25/7/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 10/07.01 DU 12/10/2007 PORTANT REGLEMENTATION DES FEDERATIONS, ASSOCIATIONS ET CENTRES DE PRISE EN CHARGE DES PERSONNES HANDICAPEES**

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,**

**The Minister of Local Government,**

**Le Ministre de l'Administration Locale,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to the protection of disabled persons in general, especially in Article 4;

Vu la Loi organique n°01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 4 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 10/07.01 ryo kuwa 12/10/2007 rishyiraho amabwiriza agenga Impuzamashyirahamwe, Amashyirahamwe n'Ibigo byita ku bafite ubumuga cyane cyane mu ngingo yaryo iya 20, iya 23;

Having reviewed the Ministerial Order n° 010/07.01 of 12/10/2007 providing for the regulation of the federations, associations and centers responsible for welfare of disabled *persons*, especially in Articles 20 and 23;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 10/07.01 du 12/10/2007 portant réglementation des fédérations, associations et centres de prise en charge des personnes handicapées, spécialement en ses articles 20 et 23;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rihindura kandi rikuzuzanya Iteka rya Minisitiri n° 10/07.01 ryo kuwa 12/10/2007 rishyiraho amabwiriza agenga Impuzamashyirahamwe, Amashyirahamwe n'ibigo byita ku bafite ubumuga.

**Ingingo ya 2: Inshingano y'Impuzamashyirahamwe**

Ingingo ya 20 y'Iteka rya Minisitiri n° 10/07.01 ryo kuwa 12/10/2007 rishyiraho amabwiriza agenga Impuzamashyirahamwe, Amashyirahamwe n'ibigo byita ku bafite ubumuga ihindurwa kandi yujywe ku buryo bukurikira:

«Impuzamashyirahamwe ku rwego rw'Igihugu y'abafite ubumuga ifite inshingano zikurikira:

- 1) guhuza ibikorwa by'amashyirahamwe y'abafite ubumuga n'ibigo byita ku bafite ubumuga ;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order modifies and complements the Ministerial Order n° 010/07.01 of 12/10/2007 providing for the regulation of the federations, associations and centers responsible for welfare of disabled persons.

**Article 2: Responsibilities of the Federation**

Article 20 of the Ministerial Order n° 010/07.01 of 12/10/2007 providing for the regulation of the federations, associations and centers responsible for welfare of disabled persons is modified and complemented as follows:

«Responsibilities of the Federation at the national level for persons with disabilities are as follows:

- 1) coordinate activities of persons with disabilities and those of centers that care for persons with disabilities;

**ARRETE:**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Ministériel n° 10/07.01 du 12/10/2007 portant réglementation des fédérations, associations et centres de prise en charge des personnes handicapées.

**Article 2: Attributions de la Fédération**

L'article 20 de l'Arrêté Ministériel n° 10/07.01 du 12/10/2007 portant réglementation des fédérations, associations et centres de prise en charge des personnes handicapées est modifié et complété comme suit :

«Les attributions de la Fédération pour les personnes handicapées au niveau national sont les suivantes :

- 1) coordonner les activités des associations de personnes handicapées et celles des centres de prise en charge de personnes handicapées;

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 2) kugira inama amashyirahamwe kugira ngo arangize inshingano zayo neza;  | 2) advise associations of persons with disabilities so that they fully achieve their mission;  | 2) conseiller les associations de personnes handicapées afin qu'elles puissent réaliser pleinement leur mission;   |
| 3) gufasha amashyirahamwe kurangiza inshingano zayo ;   | 3) assist associations of persons with disabilities to fully achieve their mission;  | 3) aider les associations de personnes handicapées à la réalisation de leur mission;   |
| 4) gutora umudepite uhagararira abafite ubumuga mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite no gutora abakandida babiri batorwamo Uhagarariye abafite ubumuga mu Nteko ya EAC; | 4) elect one Deputy representing persons with disabilities in the Chamber of Deputies of Parliament and electing two candidates from whom will be elected a representative of persons with disabilities in the East African Legislative Assembly (EALA); | 4) élire un député représentant les personnes handicapées à la Chambre des députés du Parlement et élire deux candidats parmi lesquels est élu un représentant des personnes handicapées au sein de l'Assemblée législative d'Afrique de l'Est (EALA); |
| 5) gutora abagize Komite Nyobozi;   | 5) elect the members of Executive Committee;   | 5) élire les membres du Comité Exécutif ;  |
| 6) gukora ubuvugizi bw'amashyirahamwe y'abafite ubumuga n'ibigo byita kubafite ubumuga ;  | 6) carry out advocacy on behalf of associations and centers that care for persons with disabilities;   | 6) faire le plaidoyer en faveur des associations de personnes handicapées et des centres de prise en charge des personnes handicapées;   |
| 7) guhuriza hamwe no gutanga inama ku ngamba, ibikorwa na serivisi bigenerwa abafite ubumuga n'inzeho zinyuranye ;  | 7) coordinate and provide advice on strategies, activities and services intended for persons with disabilities by different organs;  | 7) coordonner et fournir des conseils sur les stratégies, les activités et les services accordés aux personnes handicapées par les différents organes;   |

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 8) gufasha amashyirahamwe n'ibigo byita ku bafite ubumuga kubona ubushobozi butuma birangiza inshingano zabyo no kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu;                              | 8) assist associations and centers that care for the persons with disabilities to fully achieve their mission and contribute to national development;  | 8) aider les associations et les centres de prise en charge des personnes handicapées à se doter de capacités leur permettant de réaliser pleinement leur mission et de contribuer au développement national;   |
| 9) gutoza abafite ubumuga umuco wo gukunda Igihugu, uw'amahoro, ubwuzuzanye n'ubufatanye no kubakangurira kurwanya amacakubiri n'ibindi bikorwa byabaganisha mu bitabafitiye akamaro ; | 9) inculcate in persons with disabilities patriotism, and the culture of peace, complementarity and solidarity and sensitize them on the fight against divisionism and other futile acts;  | 9) inculquer l'esprit de patriotisme, de culture de la paix, de complémentarité et de solidarité aux personnes handicapées et les sensibiliser à la lutte contre le divisionnisme et d'autres actes futiles;  |
| 10) guha abafite ubumuga urubuga rwo kwisanzuriramo bakungurana ibitekerezo, bakajya inama bagamije gushakira hamwe imiti y'ibibazo bahura nabyo n'icyabateza imbere ;                 | 10) provide persons with disabilities with a platform for personal development and exchange of ideas for them to engage in consultations towards finding solutions to problems faced and look into ways to achieve self-development; | 10) fournir aux personnes handicapées une plate-forme d'épanouissement personnel et d'échange d'idées afin qu'elles puissent se concerter et œuvrer ensemble en vue de trouver des solutions aux problèmes rencontrés et d'examiner les voies et moyens permettant de réaliser leur propre développement; |
| 11) guharanira no guteza imbere iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abafite ubumuga ;   | 11) work towards the promotion and respect for the rights of persons with disabilities;  | 11) travailler à la promotion et au respect des droits des personnes handicapées;   |
| 12) gutoza abafite abafite ubumuga gukunda   | 12) instill in persons with disabilities a   | 12) inculquer aux personnes   |

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| umurimo no kubashishikariza ibikorwa nyongeramusaruro n'ibindi bikorwa bigamije kubateza imbere no guteza imbere Igihugu cyabo ;  | hardworking spirit and encourage them to engage in income- generating activities and other activities designed to achieve their own development and that of their country; | handicapées l'amour du travail et les encourager à s'engager dans des activités génératrices de revenus et d'autres activités visant à réaliser leur propre développement et celui de leur pays; |
| 13) gukangurira abafite ubumuga kwibumbira mu makoperative;   | 13) sensitize persons with disabilities to form cooperative societies;   | 13) sensibiliser les personnes handicapées à la création des coopératives;   |
| 14) gushyigikira no guteza imbere ibikorwa by'umuco, imikino n'imyidagaduro mu bafite ubumuga;  | 14) support and promote cultural, sports and leisure activities among persons with disabilities;   | 14) appuyer et promouvoir les activités culturelles, sportives et de loisir parmi les personnes handicapées;   |
| 15) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko rirengera abafite ubumuga muri rusange;   | 15) make follow-up on the enforcement of the Law relating to the protection of persons with disabilities in general;   | 15) faire le suivi de l'application de la loi portant protection des personnes handicapées en général;   |
| 16) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Afurika y'Imyaka Icumi y'Abamugaye mu Rwanda nk'uko yemejwe n'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika n'izindi gahunda mpuzamahanga; | 16) make follow-up on the implementation in Rwanda of the African Decade Disability Program (ADDP) as adopted by the African Union and other international programs;       | 16) faire le suivi de la mise en œuvre au Rwanda du Programme de la Décennie Africaine des Personnes Handicapées (ADDP) adoptée par l'Union africaine et d'autres programmes internationaux;     |
| 17) gushimangira umubano n'izindi mpuzamashyirahamwe zo mu mahanga n'imiryango mpuzamahanga bihuje inshingano.»   | 17) develop good relationships with other foreign federations and international organisations with similar missions. »   | 17) entretenir de bonnes relations avec les autres fédérations étrangères et des organisations internationales ayant une mission similaire. »  |

**Ingingo ya 3: Imiterere y'Impuzamashyirahamwe**

Ingingo ya 23 y'Iteka rya Minisitiri n° 10/07.01 ryo kuwa 12/10/2007 rishyiraho amabwiriza agenga Impuzamashyirahamwe, Amashyirahamwe n'Ibigo byita ku bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inteko rusange y'Impuzamashyirahamwe y'Abafite Ubumuga igizwe n'aba bakurikira :

1. Ku rwego rw'Umurenge : Abagize komite Nyobozi y'Impuzamashyirahamwe y'abafite ubumuga ku rwego rw'Umurenge (5) hiyongereyeho abagize Komite Nyobozi y'Amashyirahamwe y'abafite ubumuga ku Murenge hakurikjwe ibyiciro by'ubumuga bihari (25);

2. Ku rwego rw'Akarere : Abagize Komite Nyobozi y'Impuzamashyirahamwe y'Abafite Ubumuga ku rwego rw'Akarere (5) hiyongereyeho abagize komite Nyobozi y'abafite ubumuga ku Karere hakurikjwe ibyiciro by'ubumuga bihari (25);

3. Ku rwego rw'Igihugu : Abagize komite

**Article 3: Composition of the Federation**

Article 23 of the Ministerial Order n° 010/07.01 of 12/10/2007 providing for the regulation of the federations, associations and centers responsible for welfare of disabled persons is modified and complemented as follows:

«The General Assembly of the Federation shall comprise of the following members:

1. At the sector level: Members of the Executive Committee of the Federation of persons with disabilities at the sector level (5) in addition to members of the Executive Committee of associations of persons with disabilities at the sector level following existing disability categories (25);

2. At the District level: Members of the Executive Committee of the Federation of persons with disabilities at the District level (5) in addition to members of the Committee of persons with disabilities in the District following existing disability categories (25);

3. At the national level: Members of the

**Article 3: Composition de la Fédération**

L'article 23 de l'Arrêté Ministériel n° 10/07.01 du 12/10/2007 portant réglementation des fédérations, associations et centres de prise en charge des personnes handicapées est modifié et complété comme suit :

«L'Assemblée générale de la Fédération est composée des membres suivants:

1. Au niveau du Secteur: les membres du Comité exécutif de la Fédération des personnes handicapées au niveau du Secteur (5) auxquels s'ajoutent les membres du Comité exécutif des associations de personnes handicapées au niveau du Secteur suivant les catégories de handicap que l'on y trouve (25);

2. Au niveau du District: les membres du Comité exécutif de la Fédération des personnes handicapées au niveau du District (5) auxquels s'ajoutent les membres du Comité des personnes handicapées dans le District suivant les catégories de handicap que l'on y trouve(25);

3. Au niveau national: les membres du

Nyobozi y'Impuzamashyirahamwe y'abafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu (5) hiyongereyeho abagize Komite Nyobozi y'Amashyirahamwe y'abafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu (25), abagize Komite Nyobozi y'Impuzamashyirahamwe y'abafite ubumuga ku rwego rwa buri Karere (150) n'abantu (3) bahagarariye Komite Ngishwanama ya gahunda y'imyaka icumi y'abamugaye mu Rwanda mu gihe cyose iyo gahunda igihari.

Buri Mpuzamashyirahamwe y'abafite ubumuga ishobora gutumira mu nama yayo abantu ibona ko bayungura ibitekerezo ariko ntibatora mu gufata ibyemezo.

Minisiteri ifite mu nshingano zayo abafite ubumuga igira uyihagararira mu nama y'Inteko Rusange y'Impuzamashyirahamwe ushobora gutanga ibitekerezo ariko ntatore mu ifatwa ry'ibyemezo.

**Ingingo ya 4 : Kongeramo ingingo nshya**

Iteka rya Minisitiri n° 10/07.01 ryo kuwa 12/10/2007 rishyiraho amabwiriza agenga Impuzamashyirahamwe, Amashyirahamwe

Executive Committee of the Federation of persons with disabilities at the national level (25), members of the Executive Committee of the Federation of persons with disabilities at the district level (150) and three (3) persons representing the Advisory Committee of the African Decade Disability Program (ADDP) in Rwanda and whose membership will remain in effect until the end of the Program.

Each Federation of persons with disabilities may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. The invitee will have no voting rights.

The Ministry in charge of persons with shall have a delegate in the meetings of the General Assembly of the Federation. Such delegate may give opinions on items under consideration without him/her having voting rights.

**Article 4: Inserting a new Article**

The Ministerial Order n° 010/07.01 of 12/10/2007 providing for the regulation of the federations, associations and centers

Comité exécutif de la Fédération des personnes handicapées au niveau national (25), les membres du Comité exécutif de la Fédération des personnes handicapées au niveau de chaque District (150) et trois (3) personnes représentant le Comité consultatif du Programme de la Décennie Africaine des Personnes Handicapées (ADDP) au Rwanda dont la qualité de membre reste jusqu'à la fin du Programme.

Chaque Fédération des personnes handicapées peut inviter à ses réunions toute personne qu'elle juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée n'a pas de voix délibérative.

Le Ministère ayant les personnes handicapées dans ses attributions dispose d'un délégué dans les réunions de l'Assemblée générale de la Fédération. Ce délégué peut donner des avis sans toutefois avoir une voix délibérative.

**Article 4: Ajout d'un nouvel article**

A l'Arrêté Ministériel n° 10/07.01 du 12/10/2007 portant réglementation des fédérations, associations et centres de prise

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

n'Ibigo byita ku bafite ubumuga ryongewemo ingingo ya 45 bis iteye itya :

responsible for welfare of disabled persons is hereby added Article 45 bis worded as follows:

en charge des personnes handicapées, est ajouté un article 45 bis libellé comme suit:

**Ingingo ya 45 bis :Uburyo bwo gusimbura umwe mu bagize Komite Nyobozi**

**Article 45 bis: Modalities for replacement of one of Executive Committee members**

**Article 45 bis: Modalités de remplacement d'un membre du Comité Exécutif**

«Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi y'Impuzamashyirahamwe y'abafite ubumuga utakiri mu mwanya we kubera impamvu zitandukanye, ishyirahamwe yatorewemo ribanza gutora umukandida uhagararira icyo cyiciro mu matora ya Komite Nyobozi y'Impuzamashyirahamwe. Iyo amaze gutorwa kimwe n'abari basigaye muri Komite Nyobozi bapiganirwa uwo mwanya cyangwa imyanya itagifite abayirimo muri Komite Nyobozi.

«Where a member of the Executive Committee of the Federation of persons with loses membership due to various reasons, new election of the Executive Committee shall be held and only the remaining members of the Committee will stand for the first round of election. After the election and with the remaining existing members of the executive committee, they compete for the post(s) of the committee.

«Lorsqu'un membre du Comité Exécutif de la Fédération des personnes handicapées perd sa qualité de membre pour une quelconque raison, il est organisé l'élection en premier lieu d'un candidat devant remplacé celui qui a perdu la qualité de membre au sein de son association. Après cette élection, et avec les anciens membres du Comité Exécutif qui restaient, entrent en compétition pour le(s) poste(s) du comité.

Inteko rusange y'Impuzamashyirahamwe kuri urwo rwego niyo itora hubahirizwa amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

The General Assembly of the federation at the level where election is held is the only electing Organ in conformity with the instruction of the National Electoral Commission.

L'Assemblée Générale de la Fédération du niveau où les élections sont prévues est seule compétente pour procéder au vote conformément aux instructions de la Commission Nationale Electorale.

Umukandida wese agomba kuba afite ubumuga cyangwa afite umwana ufite ubumuga bwo mu mutwe.»

Every candidate must be a person with disability or have a child with a mental disability. »

Chaque candidat doit être une personne handicapée ou avoir un enfant ayant un handicap mental.»



**Ingingo ya 5 : Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije nazo zivanyweho.

**Ingingo ya 6 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/07/2009

(sé)

**MUSONI Protais**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 5: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/07/2009

(sé)

**MUSONI Protais**

Minister of Local Government

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/07/2009

(sé)

**MUSONI Protais**

Ministre de l'Administration Locale

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI**  
**N° 01/cab.M/09 RYO KUWA 27/07/2009**  
**RIGENA UBURYO INYUBAKO**  
**ZITANGIRWAMO SERIVISI**  
**ZITANDUKANYE ZIKORERWA**  
**ABATURAGE ZIGOMBA KUBA**  
**ZITEYE MU BURYO BWO**  
**KOROHEREZA ABAFITE**  
**UBUMUGA**

**MINISTERIAL ORDER N°**  
**01/cab.M/09 OF 27/07/2009**  
**DETERMINING THE MODALITIES**  
**OF CONSTRUCTING BUILDINGS**  
**PROVIDING VARIOUS PUBLIC**  
**SERVICES TO EASE THE ACCESS**  
**OF PERSONS WITH DISABILITIES**

**ARRETE MINISTERIEL N°**  
**01/cab.M/09 DU 27/07/2009**  
**DETERMINANT LES MODALITES DE**  
**CONSTRUCTION DES BATIMENTS**  
**OU DIFFERENTS SERVICES**  
**PUBLICS SONT PRESTES DE FAÇON**  
**A FACILITER L'ACCES AUX**  
**PERSONNES HANDICAPEES**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définition**

**Ingingo ya 3: Ibyangombwa biteganyirizwa abafite ubumuga ku nyubako**

**Article 3: Building facilities for persons with disabilities**

**Article 3 : Commodités à prévoir pour les personnes handicapées**

**Ingingo ya 4: Ahahagarikwa ibinyabiziga**

**Article 4: Parking space for vehicles**

**Article 4 : Parkings pour véhicules**

**Ingingo ya 5: Uruhushya rwo kubaka**

**Article 5: Building permit**

**Article 5: Autorisation de bâtir**

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 6: Repealing provision**

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

**Article 7: Commencement**

**Article 7: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI**  
**N° 01/cab.M/09 RYO KUWA 27/07/2009**  
**RIGENA UBURYO INYUBAKO**  
**ZITANGIRWAMO SERIVISI**  
**ZITANDUKANYE ZIKORERWA**  
**ABATURAGE ZIGOMBA KUBA**  
**ZITEYE MU BURYO BWO**  
**KOROHEREZA ABAFITE**  
**UBUMUGA**

**MINISTERIAL ORDER N°**  
**01/cab.M/09 OF 27/07/2009**  
**DETERMINING THE MODALITIES**  
**OF CONSTRUCTING BUILDINGS**  
**PROVIDING VARIOUS PUBLIC**  
**SERVICES TO EASE THE ACCESS**  
**OF PERSONS WITH DISABILITIES**

**ARRETE MINISTERIEL N°**  
**01/cab.M/09 DU 27/07/2009**  
**DETERMINANT LES MODALITES DE**  
**CONSTRUCTION DES BATIMENTS**  
**OU DIFFERENTS SERVICES**  
**PUBLICS SONT PRESTES DE FAÇON**  
**A FACILITER L'ACCES AUX**  
**PERSONNES HANDICAPEES**

**Minisitiri w'Ibikorwa Remezo,**

**The Minister of Infrastructure,**

**Le Ministre des Infrastructures,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 25;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 25 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : icyo iteka rigamije**

Iri teka rigena uburyo inyubako zikorwamo serivisi zitandukanye zigenerwa abaturage zigomba kuba ziteye mu buryo bwo korohereza abafite ubumuga kugera aho izo serivisi zitangirwa.

**Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo**

*"Inyubako zikorwamo serivisi zitandukanye"* ni inyubako zose zaba iz'abikorera, zaba iza leta cyangwa ibigo byayo, iz'imishinga ya leta kimwe n'iz'amadini anyuranye n'izindi zose zakira abantu ku mpamvu izo ari zo zose.

*"Serivisi zigenewe abaturage"* ni serivisi zose zihabwa abantu ku mpamvu zinyuranye kandi baba bakeneye mu mibereho yabo ya buri munsu.

*"Inyubako zorohera abafite ubumuga"* ni inyubako zubatse ku buryo abafite ubumuga bashobora kuzinjiramo bitabagoye cyangwa ngo bibabangamire.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the modalities of constructing buildings providing various public services to ease the access of persons with disabilities.

**Article 2: Definitions**

The term *"buildings where various services are provided"* shall mean all buildings, whether private or public or parastatal as well as those belonging to various religious denominations and all other buildings used for the provision of various services.

The term *"public services"* shall mean all services rendered to the population for various reasons in their best interest.

The term *"buildings that facilitate access for persons with disabilities"* shall mean buildings constructed in a way that access thereto by persons with disabilities is facilitated or eased.

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les modalités de construction des bâtiments où différents services publics sont prestés de façon à faciliter l'accès aux personnes handicapées

**Article 2 : Définitions**

Les termes *"bâtiments où différents services sont prestés"* signifient tous les bâtiments tant privés que publics ou paraétatiques ainsi que ceux de différentes confessions religieuses et tous les autres bâtiments destinés aux différents services des personnes.

Le terme *"services publics"* signifie tous les services destinés à la population pour différentes raisons et pour leurs besoins quotidiens.

Les termes *"bâtiments qui facilitent l'accès aux personnes handicapées"* signifient bâtiments auxquels les personnes handicapées peuvent accéder sans difficultés.

“Uruhushya rwo kubaka” ni inyandiko itangwa n’urwego rw’ubutegetsu rubifitiye ububasha yemerera uyihawe gutangira imirimo y’ubwubatsi.

The term “*building permit*” shall mean a document issued by a competent public Organ authorizing the recipient to start construction.

Les termes “*autorisation de bâtir*” signifient un document délivré par un organe public habilité donnant à son bénéficiaire l’autorisation de commencer les travaux de construction.

**Ingingo ya 3 : Ibyangombwa biteganyirizwa abafite ubumuga ku nyubako**

**Article 3: Building facilities for persons with disabilities**

**Article 3 : Commodités à prévoir pour les personnes handicapées**

Inyubako yose igomba guteganya ibyangombwa byose bituma ufite ubumuga ashobora kutabangamirwa mu kugera kuri serivisi zose zikorera cyangwa zitangirwa muri icyo nyubako. By’umwihariko, inyubako yose yaba iya Leta cyangwa iy’abikorera igenewe gutangirwamo serivisi zitandukanye zigenewe abatuye, igomba guteganya aho abantu bafite ubumuga banyura kugirango boroherewe kugera aho serivisi bakenera zitangirwa.

All buildings shall be equipped with the necessary facilities to enable persons with disabilities have access to services therein. In particular whether a public or private building meant to provide services to the public, must provide passage ways for persons with disabilities so as to have easy access to services being offered.

Dans tout le bâtiment il doit être prévu tout ce qui est nécessaire permettant à la personne handicapée à ne pas rencontrer des obstacles lui empêchant l’accès aux services pourvus ou donnés à partir de ces bâtiments. Spécialement, tout bâtiment, tant public que privé destiné aux différents services publics, doit prévoir les passages pour les personnes handicapées leur permettant d’accéder aux services dont elles ont besoin.

Inyubako zubatswe mbere y’itangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda y’iri teka zigomba kuba zujuje ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy’iyi ngingo.

Buildings constructed prior to the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda must conform to the requirements stipulated under paragraph one of this Article.

Tous les bâtiments érigés avant la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda doivent se conformer aux prescrits de l’alinéa premier du présent article.

**Ingingo ya 4: Ahahagarikwa ibinyabiziga**      **Article 4: Parking space for vehicles**      **Article 4 : Parkings pour véhicules**

Inyubako zose zitangirwamo serivisi zigomba guteganya aho abafite ubumuga bahagarika ibinyabiziga byabo hihariye, byaba ibifite moteri cyangwa ibitayifite, hegereye ubwinjiriro rusange, hakanateganywa kandi uburyo bwatuma ufite ubumuga atabarwa, yitabara cyangwa atabaza mu gihe bibaye ngombwa kandi mu buryo bwihuse.

All buildings offering services must provide special parking space for vehicles of persons with disabilities, whether motorized or non-motorized. These spaces should be near main entrances with facilities to enable the rescue, self assistance, calls for help when necessary of persons with disabilities in an expeditious way.

Tous les bâtiments destinés aux services doivent être pourvus des parkings spéciaux pour des véhicules des personnes handicapées, qu'ils soient à moteur ou pas, et ces parkings doivent être près des entrées principales où il est également prévu des commodités permettant de porter secours à la personne handicapée, à se secourir elle-même ou à demander secours en cas de besoin et d'une façon rapide.

**Ingingo ya 5 : Uruhushya rwo kubaka**      **Article 5: Building permit**      **Article 5: Autorisation de bâtir**

Bitabangamiye amategeko areba imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire, usaba uruhushya rwo kubaka inyubako zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, agomba kubanza kugaragaza ko hubahirijwe ibisabwa n'amategeko muri rusange n'arengera abafite ubumuga by'umwihariko.

Without prejudice to the legal provisions relating to urban planning and construction, building permit applicants in respect of buildings specified under Article 3 of this Order must demonstrate the observance of laws in general and of those relating to persons with disabilities in particular.

Sans préjudice des dispositions légales relatives à l'urbanisme et à la construction, le demandeur de l'autorisation de bâtir des bâtiments prévus à l'article 3 du présent arrêté, doit faire preuve du respect des lois en général et celles relatives à la protection des personnes handicapées en particulier.

**Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**      **Article 6: Repealing provision**      **Article 6 : Dispositions abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé)

**BIHIRE Linda**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 7: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)

**BIHIRE Linda**  
Minister of Infrastructure

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)

**BIHIRE Linda**  
Ministre des Infrastructures

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI  
N°02/cab.M/09 RYO KUWA 27/7/2009  
RIGENA UBURYO ABAFITE  
UBUMUGA BOROHEREZWA  
INGENDO ZABO ZA NGOMBWA MU  
GIHUGU**

**MINISTERIAL ORDER  
N°02/cab.M/09 OF 27/7/2009  
DETERMINING THE MODALITIES  
OF FACILITATING PERSONS  
WITH DISABILITIES ON  
NECESSARY TRAVELS WITHIN  
THE COUNTRY.**

**ARRETE MINISTERIEL  
N°02/cab.M/09 DU 27/7/2009  
DETERMINANT LES MODALITES  
D'OCTROI DES FACILITES AUX  
PERSONNES HANDICAPEES POUR  
LEUR TRANSPORT NECESSAIRE  
DANS LE PAYS**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka  
rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent  
arrêté**

**Ingingo ya 2: ibisobanuro  
by'amagambo**

**Article 2: Definition**

**Article 2: Définition**

**Ingingo ya 3: Ubusonerwe bwo  
kwishyura amafaranga y'urugendo**

**Article 3: Exemption from  
transportation fare**

**Article 3 : Exonération de paiement**

**Ingingo ya 4: Ikarita iranga ufite  
ubumuga**

**Article 4: Identity card for a person  
with disability**

**Article 4 : Carte d'une personne  
handicapée**

**Ingingo ya 5: Imyanya yagenewe abafite  
ubumuga mu binyabiziga bya Leta**

**Article 5: Seats reserved for persons  
with disabilities in public transport  
vehicles**

**Article 5: Places réservées aux  
personnes handicapées dans les  
véhicules de transport en commun**

**Ingingo ya 6: Aho abafite ubumuga  
bategera ibinyabiziga**

**Article 6: Bus stops**

**Article 6 : Arrêts bus**

**Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri Teka**

**Article 7: Repealing provision**

**Article 7 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 8 : Igihe Iteka ritangirira  
gukurikizwa**

**Article 8 : Commencement**

**Article 8 : Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA MINISITIRI  
N°02/cab.M/09 RYO KUWA 27/7/2009  
RIGENA UBURYO ABAFITE  
UBUMUGA BOROHEREZWA  
INGENDO ZABO ZA NGOMBWA MU  
GIHUGU**

**MINISTERIAL ORDER  
N°02/cab.M/09 OF 27/7/2009  
DETERMINING THE MODALITIES  
OF FACILITATING PERSONS  
WITH DISABILITIES ON  
NECESSARY TRAVELS WITHIN  
THE COUNTRY.**

**ARRETE MINISTERIEL  
N°02/cab.M/09 DU 27/7/2009  
DETERMINANT LES MODALITES  
D'OCTROI DES FACILITES AUX  
PERSONNES HANDICAPEES POUR  
LEUR TRANSPORT NECESSAIRE  
DANS LE PAYS**

**Minisitiri w'Ibikorwa Remezo,**

**The Minister of Infrastructure,**

**Le Ministre des Infrastructures,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 26;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 26;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo Leta yorohereza abafite ubumuga mu ngendo zabo za

This Order determines the modalities of facilitating persons with disabilities on

Le présent arrêté détermine les modalités d'octroi des facilités aux personnes

ngombwa mu gihugu.

necessary travels within the Country.

handicapées en matière de leur transport nécessaire à l'intérieur du pays.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definition**

**Article 2 : Définition**

Ijambo "ingendo za ngombwa " rivuga ingendo ufite ubumuga uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri akora kugira ngo ashobore guhabwa cyangwa kugera aho abonera serivisi akeneye.

The term "necessary travel" shall mean the travel undertaken by a person with disability who is in the first and second categories with the purpose of getting the needed services or reach the place where he /she gets such services.

Les termes "transport nécessaire" signifient le transport qu'effectue une personne handicapée de la première et la deuxième catégorie aux fins de bénéficier ou d'arriver à l'endroit où il bénéficie le service dont elle a besoin.

**Ingingo ya 3: Ubusonerwe bwo kwishyura amafaranga y'urugendo**

**Article 3: Exemption from transportation fare**

**Article 3 : Exonération de paiement**

Umuntu ufite ubumuga utishoboye uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri asonewe kwishyura amafaranga y'urugendo mu binyabiziga bya Leta byagenewe itwara rusange ry'abantu.

A needy person with disability in the first and second categories is exempt from transportation fares when boarding State-owned public transport vehicles.

Une personne handicapée de la première et deuxième catégories est exonérée des frais de transport dans les véhicules publics de transport en commun des personnes.

**Ingingo ya 4 : Ikarita iranga ufite ubumuga**

**Article 4: Identity card for a person with disability**

**Article 4 : Carte d'une personne handicapée**

Mu gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe n'ingingo ya 3 y'iri teka, ufite ubumuga uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri ahabwa ikarita yabugenewe n'inzego zibishinzwe, yerekana kugira ngo yemererwe kugendera muri ibyo binyabiziga bya Leta bigenewe

For the purposes of Article 3 of this Order, a person with disabilities in the first and second categories shall obtain from authorized Organs a card allowing them to benefit from free transportation in State-owned public transport vehicles.

Pour l'application des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, une personne handicapée de la première et la deuxième catégorie obtient, auprès des organes habilités, d'une carte lui permettant de bénéficier le transport dans ces véhicules

Itwara Rusange ry'abantu.

Abavugwa muri iyi ngingo boroherezwa muri ubu buryo ku ngendo za ngombwa gusa.

**Ingingo ya 5 : Imyanya yagenewe abafite ubumuga mu binyabiziga bya Leta**

Leta ishyiraho gahunda iboneye yatuma abafite ubumuga muri rusange bagendera mu binyabiziga bya Leta bishinzwe itwara rusange ry'abantu, ku buryo muri ibyo binyabiziga hateganywa nibura imyanya yicarwamo n'abafite ubumuga, kimwe n'aho abafite ubumuga binjirira mu kinyabiziga.

**Ingingo ya 6 : Aho abafite ubumuga bategera ibinyabiziga**

Ahantu hose hategerwa ibinyabiziga byagenewe itwara rusange ry'Abantu hagomba gutunganywa ku buryo horohereza abafite ubumuga kuhategera no kuhinjirira mu binyabiziga mu buryo buboroheye.

Persons specified under this Article shall only be entitled to this benefit in case of necessary travels.

**Article 5: Seats reserved for persons with disabilities in public transport vehicles**

The State shall adopt an appropriate program that would facilitate persons with disabilities in general to board public transport vehicles by requiring public transport vehicles owners to reserve seats and entrance doors for persons with disabilities.

**Article 6: Bus stops**

All bus stops for public transport vehicles must be developed in such a way that they facilitate persons with disabilities to easily board vehicles.

publics de transport en commun des personnes.

Les personnes prévues dans le présent article ne bénéficient de ces facilités que pour le transport nécessaire.

**Article 5 : Places réservées aux personnes handicapées dans les véhicules publics de transport en commun**

L'Etat adopte un programme approprié qui exigerait aux propriétaires des véhicules de transport en commun, de prévoir dans ces véhicules des places réservées aux personnes handicapées, et de faciliter l'accès dans les véhicules.

**Article 6 : Arrêts bus**

Tous les arrêts bus des véhicules de transport en commun doivent être aménagés de façon à permettre aux personnes handicapées d'y attendre les véhicules et d'entrer dans ces véhicules de façon aisée.

**Ingingo ya 7 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé)

**BIHIRE Linda**

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 7: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 8: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)

**BIHIRE Linda**

Minister of Infrastructure

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 7 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 8 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)

**BIHIRE Linda**

Ministre des Infrastructures

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/18 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UKO ABAFITE UBUMUGA BASHYIRWA MU BYICIRO SHINGIRO HAKURIKIJWE UBUMUGA BWABO

MINISTERIAL ORDER N° 20/18 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF CLASSIFYING PERSONS WITH DISABILITIES INTO BASIC CATEGORIES BASED ON THE DEGREE OF DISABILITY

ARRETE MINISTERIEL N° 20/18 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES PERMETTANT DE CLASSER LES PERSONNES HANDICAPEES EN CATEGORIES DE BASE SELON LEUR DEGRE DE HANDICAP

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibyiciro by'abafite ubumuga hakurikijwe ubwoko bw'ubumuga

**Article 2:** Categories of disabled persons on the basis of their disability

**Article 2:** Catégories des personnes handicapées selon leur handicap

**Ingingo ya 3:** Ibyiciro by'abafite ubumuga hakurikijwe uburemere bw'ubumuga

**Article 3:** Categories of disabled persons on the basis of the degree of disability

**Article 3:** Catégories des personnes handicapées selon leur degré de handicap

**Ingingo ya 4:** Gushyira mu byiciro abafite ubumuga

**Article 4:** Classification of disabled persons

**Article 4 :** Catégorisation des personnes handicapées

**Ingingo ya 5:** Raporo y'akanama k'abaganga

**Article 5:** Report of the medical committee

**Article 5:** Rapport du comité médical

**Ingingo ya 6:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 6:** Repealing provision

**Article 6 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 7:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 7 :** Commencement

**Article 7 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/18 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UKO ABAFITE UBUMUGA BASHYIRWA MU BYICIRO SHINGIRO HAKURIKIJWE UBUMUGA BWABO**

**MINISTERIAL ORDER N° 20/18 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF CLASSIFYING PERSONS WITH DISABILITIES INTO BASIC CATEGORIES BASED ON THE DEGREE OF DISABILITY**

**ARRETE MINISTERIEL N° 20/18 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES PERMETTANT DE CLASSER LES PERSONNES HANDICAPEES EN CATEGORIES DE BASE SELON LEUR DEGRE DE HANDICAP**

**Minisitiri w'Ubuzima,**

**The Minister of Health,**

**Le Ministre de la Santé,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 2;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 2 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri iteka rigena uko abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro shingiro hakurikijwe

This Order determines the modalities of classifying disabled persons into basic

Le présent arrêté fixe les modalités de classer les personnes handicapées en

ubumuga bwabo.

categories based on the degree of disability.

catégories de base selon leur degré de handicap.

**Ingingo ya 2: Ibyiciro by'abafite ubumuga hakurikijwe ubwoko bw'ubumuga**

**Article 2: Categories of disabled persons on the basis of disability**

**Article 2: Catégories des personnes handicapées selon leur handicap**

Abantu bafite ubumuga muri rusange bari mu byiciro bikurikira :

Disabled persons shall be classified under the following categories:

Les personnes handicapées sont classées selon les catégories suivantes:

1. Abafite ubumuga bw'ingingo;
2. Abafite ubumuga bwo kutabona;
3. Abafite ubumuga bwo kutumva no kutavuga cyangwa bumwe muri bwo;
4. Abafite ubumuga bwo mu mutwe;
5. Abafite ubumuga butari mu byiciro bibanziriza iki bwemejwe n'akanama k'abaganga.

1. Physically disabled persons;
2. Sight-impaired persons;
3. Deaf-and-dumb persons or persons with either of these disabilities;
4. Mentally disabled persons;
5. Persons with disabilities not specified in the above categories approved by the Medical committee.

1. Les handicapées physiques;
2. Les handicapées de vue;
3. Les sourds muets ou l'un de ces handicaps;
4. Les handicapées mentaux;
5. Les handicapés non classés dans les catégories ci-haut citées approuvés sur décision du Comité médical.

**Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abafite ubumuga hakurikijwe uburemere bw'ubumuga**

**Article 3: Categories of disabled persons on the basis of the degree of disability**

**Article 3: Catégories des personnes handicapées selon leur degré de handicap**

Hakurikijwe uburemere bw'ubumuga bugenwa n'akanama k'abaganga gashyirwaho n'inzego zibifitiye ububasha, muri buri cyiciro cy'abafite ubumuga giteganyijwe n'igika cya 2 cy'ingingo 2, abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro

On the basis of the degree of disability ascertained by the Medical Committee established by relevant authorities, persons with disabilities in each category of disability specified under paragraph 2 of Article 2 are classified into the categories

Sur base du degré de handicap déterminé par le Comité médical mis en place par les instances habilitées, les personnes handicapées de chaque catégorie de handicap prévue à l'alinéa 2 de l'article 2 sont classées dans les catégories suivantes

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

bikurikira kandi ibi bigakorwa hashingiwe ku mahame mpuzamahanga:

1. hagati ya 90 na 100%;
2. hagati ya 70 na 89 %;
3. hagati ya 50 na 69%;
4. hagati ya 30 na 49%;
5. munsu ya 30%.

Nyuma yo gushyirwa mu byiciro binyuranye biteganyijwe mu ngingo ya 2 n'ya 3 z'iri teka, akanama k'Abaganga gaha ufite ubumuga ikarita igaragaza ubumuga n'uburemere bwabwo iriho umukono wa Perezida w'ako kanama.

**Ingingo ya 4: Gushyira mu byiciro abafite ubumuga**

Gushyira mu byiciro abafite ubumuga bishyirwa mu bikorwa mu gihe kitarengeje umwaka uherye igihe iri teka ritangiye gukurikizwa.

**Ingingo ya 5: Raporo y'akanama k'abaganga**

Akanama k'abaganga gateganyijwe mu ngingo ya 2 y'iri teka gakorera raporo buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa

below in light of international disability standards:

1. between 90 and 100%;
2. between 70 and 89%;
3. between 50 and 69%;
4. between 30 and 49%;
5. below 30%.

After classification into one of the different categories specified under Article 2 and 3 of this Order, the Medical committee shall issue them a card that indicates the disability, degree of disability and the signature of the Medical Committee President.

**Article 4: Classification of disabled persons**

Classification of Disabled persons shall be implemented within One year from the date this Order comes into force.

**Article 5: Report of the Medical Committee**

The Medical Committee specified under Article 2 of this Order shall transmit on a yearly basis or whenever necessary a

et cette catégorisation est faite selon les principes internationaux:

1. entre 90 et 100%;
2. entre 70 et 89%;
3. entre 50 et 69 %;
4. entre 30 et 49 %;
5. en dessous de 30%.

Après avoir être classée dans une des différentes catégories prévues à l'article 2 et 3 du présent arrêté, le Comité médical délivre à la personne handicapée une carte qui indique le degré de handicap et sur laquelle le Président dudit Comité a posé sa signature.

**Article 4 : Catégorisation des personnes handicapées**

La catégorisation des personnes handicapées est mise en application dans un délai ne dépassant pas un an à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Article 5: Rapport du comité médical**

Le Comité médical prévu à l'article 2 du présent arrêté fait, chaque année et chaque fois que de besoin, le rapport au Ministre



*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze, Minisitiri ufite Imibereho Myiza mu nshingano ze, Impuzamashyirahamwe y'Abafite Ubumuga ikagenerwa kopi.

report to the Minister in charge of Health and the Minister in charge of Social Affairs copied to the Disabled Persons' Federation.

ayant la santé dans ses attributions, au Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions avec copie à la fédération des personnes handicapées.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 6: Repealing provision**

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 7 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 7: Commencement**

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2009

Kigali, on 27/07/2009

Kigali, le 27/07/2009

(sé)

**Dr. SEZIBERA Richard**  
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

**Dr. Richard SEZIBERA**  
Minister of Health

(sé)

**Dr. SEZIBERA Richard**  
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°20/19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU KWIVUZA**

**MINISTERIAL ORDER N°20/19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES ACCESS MEDICAL CARE**

**ARRETE MINISTERIEL N°20/19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES AUX SOINS MEDICAUX POUR LES PERSONNES HANDICAPEES**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ubwishingizi ku bafite ubumuga**

**Article 2: Insurance for persons with disabilities**

**Article 2: Prise en charge des personnes handicapées**

**Ingingo ya 3: Inyunganirangingo n'insimburangingo ku bafite ubumuga**

**Article 3: Prosthetics and orthotics to persons with disabilities**

**Article 3 : Prothèses et orthèses aux personnes handicapées**

**Ingingo ya 4: Serivisi zihariye ku bafite ubumuga**

**Article 4: Special services for persons with disabilities.**

**Article 4 : Services spécifiques pour les personnes handicapées**

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 5: Repealing provision**

**Article 5 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 6 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

**Article 6: Commencement**

**Article 6: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N°20/19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU KWIVUZA**

**MINISTERIAL ORDER N°20/19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES ACCESS MEDICAL CARE**

**ARRETE MINISTERIEL N°20/19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES AUX SOINS MEDICAUX POUR LES PERSONNES HANDICAPEES**

**Minisitiri w'Ubuzima,**

**The Minister of Health,**

**Le Ministre de la Santé,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 17 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho kandi rigena imiterere, imikorere n'imirungire y'ubwisungane mu kwivuza cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Pursuant to Law n° 62/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization, functioning and management of the mutual health insurance scheme, especially in Article 30;

Vu la Loi n° 62/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et gestion des mutuelles de santé, spécialement en son article 30 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009 ;

Après examen et adoption par le conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu kwivuza.

This Order determines the modalities of facilitating persons with disabilities access Medical care.

Le présent arrêté détermine les modalités d'accès aux soins médicaux pour les personnes handicapées.

**Ingingo ya 2: Ubwishingizi ku bafite ubumuga**

**Article 2: Insurance for persons with disabilities**

**Article 2: Prise en charge des personnes handicapées**

Abafite ubumuga bufite uburemere bubashyira mu byiciro biri hagati ya 50% na 100% bishingirwa na Leta mu bijyanye n'ubwisungane mu kwivuza naho abafite ubumuga bubashyira mu cyiciro kiri hagati ya 30 % na 49% bishingirwa na Leta kuri 50% by' umusanzu w'ubwisungane mu kwivuza.

Persons with disabilities whose degree of disability is between 50% and 100% shall be the responsibility of the State as regards the mutual health insurance scheme while those whose degree of disability is between 30% and 49% shall be the responsibility of the State at 50% in respect of mutual health insurance premiums.

Les personnes handicapées dont le degré de handicap relève des catégories se situant entre 50% et 100% sont prises en charge par l'Etat en ce qui concerne la mutuelle de santé, tandis que celles dont le degré de handicap relève des catégories qui se situent entre 30 % et 49% sont prises en charge par l'Etat à 50% quant aux cotisations de la mutuelle de santé.

Ku byerekeye uruhare rw'ufite ubumuga mu kwivuza no kugura imiti, abari mu byiciro biri hagati ya 50% na 100% bishyurirwa na Leta naho abari mu cyiciro cyo hagati ya 30% na 49% batishoboye nabo bishyurirwa na Leta.

In respect of contributions of persons with disability to medical care and purchase of drugs, the care of those whose degree of disability is between 50% and 100% shall be the responsibility of the State while those whose degree of disability is between 30% and 49% and are needy shall also be the responsibility of the State.

Quant à la contribution de la personne handicapée au soins médicaux et à l'achat des médicaments, celles qui relèvent des catégories qui se situent entre 50% et 100% sont prises en charge par l'Etat tandis que celles qui relèvent des catégories se situant entre 30% et 49% qui sont démunies sont aussi prises en charge par l'Etat.

**Ingingo ya 3: Inyunganirangingo n'insimburangingo ku bafite ubumuga**

Guhabwa insimburangingo n'inyunganirangingo ku bantu bafite ubumuga bubashyira mu byiciro bitandukanye biteganywa n'Iteka rya Minisitiri n° 20/18 ryo kuwa 27/07/2009 rigena uko abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro shingiro hakurikijwe ubumuga bwabo kugira ngo bifashe inzego zinyuranye kubagera uburenganzira bwihariye, ntibigomba kurenza agaciro kagenwa n'Ikigo cy'ubwisungane mu kwivuzwa. icyakora leta yishingira byose ku bantu bafite ubumuga bufite uburemere bubashyira mu cyiciro kiri hagati ya 70 % na 100%.

Ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikurikizwa no mu gihe cyo gusimbura cyangwa gusana insimburangingo n'inyunganirangingo.

**Ingingo ya 4: Serivisi zihariye ku bafite ubumuga**

Mu rwego rwo korohereza abafite ubumuga, buri Bitaro by'Akarere bigena serivisi yihariye yo kwita ku bafite ubumuga.

**Article 3: Prosthetics and orthotics to persons with disabilities**

The provision of free prosthetics and orthotics to persons with disabilities who fall under different categories established by the Ministerial Order n° 20/18 of 27/07/2009 determining modes of classifying disabled persons into basic categories according to the degree of disability so as to enable different organs to guarantee the rights tailored to their condition shall not exceed the value provided by the Mutual Health Insurance Fund. However, the State shall entirely remain responsible for the care of persons whose degree of disability is between 70% and 100%.

The provisions of paragraph one of this Article shall also apply in case of replacement or repair of prosthetics and orthotics.

**Article 4: Special services for persons with disabilities.**

In order to facilitate persons with disabilities, each District Hospital shall provide special services for persons with disabilities.

**Article 3: Prothèses et orthèses aux personnes handicapées**

L'octroi gratuit des prothèses et des orthèses aux personnes handicapées qui relèvent des différentes catégories prévues par l'arrêté n° 20/18 du 27/07/2009 portant modalités permettant de classer les personnes handicapées en catégories de base selon leur degré de handicap en vue de permettre différentes instances de leur garantir les droits particuliers à leur état, ne doit pas dépasser la valeur prévue par le Fonds de mutuelle de santé. Toutefois, l'Etat prend en charge totale des personnes qui relèvent des catégories se situant entre 70 % et 100%.

Les dispositions du premier alinéa de cet article sont également applicables en cas de remplacement ou de réparation des prothèses et des orthèses.

**Article 4 : Services spécifiques pour les personnes handicapées**

Dans le cadre de faciliter les personnes handicapées, chaque hôpital du District prévoit le service spécial pour les personnes handicapées.

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

Umuntu ufite ubumuga buri hejuru ya 50% yoroherezwa kubona umuganga aganyye mbere y'abandi banganyije ububabare. Ibi ntibikuraho ihame ryo kubanza kwita ku ndembe.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé)

**Dr SEZIBERA Richard**  
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho  
Ikirango cya Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Any person whose degree of disability is greater than 50% enjoys the privilege of seeing the Doctor first before others. This does not however affect the principle of according priority to seriously ill people.

**Article 5: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)

**Dr SEZIBERA Richard**  
Minister of Health

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

Une personne handicapée dont le degré de handicap est supérieur à 50% bénéficie du privilège d'accéder le premier au médecin quand il est avec les personnes de même souffrance. Cela ne porte pas atteinte au principe d'accueil préalable des personnes gravement malades

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)

**Dr SEZIBERA Richard**  
Ministre de la Santé

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/19.19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA KUBONA UMURIMO.**

**MINISTERIAL ORDER N° 03/19.19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO EASYLY ACCESS EMPLOYMENT**

**ARRETE MINISTERIEL N° 03/19.19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES A UN EMPLOI AUX PERSONNES HANDICAPEES**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: icyo Iteka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent Arrêté**

**Ingingo ya 2: Uburenganzira bw'ufite ubumuga mu guhabwa akazi**

**Article 2: Rights of a person with disability to employment**

**Article 2: Droits d'une personne handicapée en matière d'emploi**

**Ingingo ya 3: Guhabwa amahirwe mu itangwa ry'umurimo**

**Article 3: Priority consideration during employment**

**Article 3 : Privilège en matière d'emploi**

**Ingingo ya 4: Gukangurira abafite ubumuga kwihangira imirimo**

**Article 4: To sensitize persons with disabilities to create employment**

**Article 4 : Sensibiliser les personnes handicapées à se créer un emploi**

**Ingingo ya 5: Guha imidali abakoresha bahaye akazi abafite ubumuga**

**Article 5: Awards to employers who shall have offered employment to persons with disabilities**

**Article 5: Médailles aux employeurs qui ont donné l'emploi à des personnes handicapées**

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

**Article 6: Repealing provision**

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 7 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa**

**Article 7 : Commencement**

**Article 7 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/19.19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA KUBONA UMURIMO.**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yayo ya 20;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda mu ngingo zaryo za 97, 98, 99 na 100;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**MINISTERIAL ORDER N° 03/19.19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO EASILY ACCESS EMPLOYMENT**

**The Minister of Public Service and Labour ,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 20;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda in Articles 97, 98, 99 and 100;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE MINISTERIEL N° 03/19.19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES A UN EMPLOI AUX PERSONNES HANDICAPEES**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 20;

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda dans ses articles 97, 98, 99 et 100;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

**ARRETE :**



**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu kubona umurimo.

**Ingingo ya 2: Uburenganzira bw'ufite ubumuga mu guhabwa akazi**

Usibye umwihariko uteganywa n'iri teka, ufite ubumuga afite uburenganzira bungana n'ubw'abandi bwo kubona akazi no guhabwa n'inzego zinyuranye zishinzwe gutanga akazi ibyangombwa bituma ashobora gukora ako kazi.

**Ingingo ya 3: Guhabwa amahirwe mu itangwa ry'umurimo**

Mu itangwa ry'umurimo upiganirwa, mu gihe umuntu ufite ubumuga yanganyije amanota mu ipiganwa n'umuntu udafite ubumuga, ufite ubumuga niwe uhabwa amahirwe menshi yo kubona umurimo.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the modalities of facilitating persons with disabilities to easily access employment.

**Article 2: Rights of a person with disability to employment**

With the exception of specific conditions referred to under this Order, a person with disabilities shall enjoy the same rights as other persons to employment and shall be offered by various employment Organs the facilitation required in the execution of work.

**Article 3: Priority consideration during consideration**

With respect to offering competitive employment, where a person with disability has the same results as that of a non-disabled person after competition, the person with disability should be accorded priority consideration for employment.

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les modalités d'octroi des facilités d'accès à un emploi aux personnes handicapées.

**Article 2: Droits d'une personne handicapée en matière d'emploi**

A l'exception des particularités prévues par le présent arrêté, une personne handicapée a les mêmes droits que d'autres personnes non-handicapées de postuler pour un emploi et d'obtenir les documents nécessaires auprès des différentes institutions compétentes en matière d'emploi.

**Article 3: Privilège en matière d'emploi**

En matière d'octroi d'emploi, lorsqu'une personne handicapée a eu la même cote qu'une personne non handicapée dans les examens, ce premier jouit du privilège d'accéder à cet emploi en priorité.

Mu itangwa ry'umurimo udapiganirwa, mu gihe umuntu ufite ubumuga anganya ubushobozi n'umuntu udafite ubumuga, ufite ubumuga niwe uhabwa amahirwe menshi yo kubona umurimo.

Nta wushobora kwima akazi cyangwa kwirukana mu kazi umuntu ufite ubumuga amuziza ko afite ubumuga.

**Ingingo ya 4: Gukangurira abafite ubumuga kwihangira imirimo**

Iyo abafite ubumuga barangije amashuri yisumbuye, Ibigo by'imyuga cyangwa amashuri makuru, Urwego rukusanya Amakuru ku Isoko ry'Umurimo (L M I S) rukora urutonde rwabo kugira ngo bakangurirwe gushaka akazi cyangwa bafashwe kwihangira imirimo hakurikijwe ibyo bize cyangwa icyiciro cy'ubumuga barimo.

**Ingingo ya 5: Guha imidali abakoresha bahaye akazi abafite ubumuga**

Abakoresha bazatanga akazi ku bantu bafite ubumuga ku buryo bagera nibura kuri gatanu ku ijana (5%) by'abakozi bose

With respect to offering non-competitive employment, when a person with disability has the same capacity as a non-disabled person, the person with disability should be accorded priority consideration for employment.

No person should deny employment to a person with disability or dismiss him/her on grounds of disability.

**Article 4: To sensitize persons with disabilities to create employment**

After completing their secondary education, vocational training, or institutions of higher learning, persons with disabilities shall be placed on a list by the Labour Market Information System (LMIS) in order to be sensitised on seeking jobs and creating employment on the basis of their acquired knowledge and degrees of disability.

**Article 5: Awards to employers who shall have offered employment to persons with disabilities**

Employers who shall have offered employment to persons with disabilities up to five percent (5%) of their

En matière d'octroi d'emploi qui n'exige pas de concours, lorsqu'une personne handicapée a les mêmes capacités qu'une personne non handicapée, ce premier jouit du privilège d'accéder à cet emploi en priorité.

Personne ne peut refuser l'emploi à une personne handicapée ou la licencier sur base de son handicap.

**Article 4 : Sensibiliser les personnes handicapées à se créer un emploi**

A l'issue de leurs études secondaires, de leur formation professionnelle, ou après leurs études supérieures, le Système d'Information sur le Marché du Travail (LMIS) constitue une base de données des lauréats handicapés en vue de les sensibiliser à se créer un emploi sur base des connaissances acquises ou de leur degré d'handicap.

**Article 5: Médailles aux employeurs qui ont donné l'emploi à des personnes handicapées**

Les employeurs qui auront donné l'emploi à des personnes handicapées jusqu'à cinq pour cent (5%) de leurs

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

bagenerwa amashimwe ku mugaragaro agenwa na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 7: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

employees shall be officially given awards determined by the Minister in charge of labour.

**Article 6: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

employés bénéficieront officiellement des récompenses déterminées par le Ministre ayant le travail dans ses attributions.

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/09/MININFOR RYO KUWA 10/08/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'ITUMANAHO</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 01/09/MININFOR OF 10/08/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES IN MATTERS RELATING TO COMMUNICATION</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 01/09/MININFOR DU 10/08/2009 PORTANT MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES EN MATIERE DE COMMUNICATION</b>
--	--	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo Iteka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'uburyo bwo gusemurira abafite ubumuga**

**Article 2: Modalities of interpreting for persons with disabilities**

**Article 2: Modalités d'interprétariat pour des personnes handicapées**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/09/MININFOR RYO KUWA 10/08/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'ITUMANAHO</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 01/09/MININFOR OF 10/08/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES IN MATTERS RELATING TO COMMUNICATION</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 01/09/MININFOR DU 10/08/2009 PORTANT MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES EN MATIERE DE COMMUNICATION</b>
---	--	--

**Minisitiri muri Primature Ushinzwe Itangazamakuru,**

**The Minister of Information in the Office of the Prime Minister,**

**Le Ministre à la Primature Chargé de l'Information,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bagite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 26;

Vu la loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 26 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo bwo korohereza

This Order determines the modalities of

Le présent arrêté fixe les modalités d'octroi

abafite ubumuga mu bijyanye n'itumanaho.

facilitating persons with disabilities who are in the first and second categories in matters relating to communication.

des facilités aux personnes handicapées en matière de communication.

**Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'uburyo bwo gusemurira abafite ubumuga**

**Article 2: Modalities of interpreting for persons with disabilities**

**Article 2 : Modalités d'interprétariat pour des personnes handicapées**

Itangazamakuru rya Leta n'iry'abikorera rikoresha amajwi n'amashusho, mu bushobozi bwaryo, rishyiraho uburyo bwo gusemurira abafite ubumuga kugira ngo babashe gukurikirana gahunda zaryo.

The public and private audio-visual press shall, within the limits of available resources, adopt appropriate modalities of interpreting in order to facilitate persons with disabilities to follow their programs.

La presse audiovisuelle, tant publique que privée, dans les limites des ressources disponibles, prévoit les modalités d'interprétariat aux personnes handicapées pour leur permettre de suivre leurs programmes.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda .

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

Kigali, kuwa 10/8/2009

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Minisitiri w'Itangazamakuru

Kigali, on 10/8/2009

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Minister of Information

Kigali, le 10/8/2009

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Ministre de l'Information

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceau

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO  
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING  
RATES TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

**A. Annual subscription:**

**A. Abonnement annuel :**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**C. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo:

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs



*O.G. n° 35 of 31/8/2009*

umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda for one line.  
magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

**Issue periodicity of the Official Gazette**

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Ifatabuguzi**

**Subscription**

**Abonnement**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

*Office of the Prime Minister P O Box. 1334 KIGALI Website : [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)*